

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双语音标有声读物”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语水平。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，即“双语音标有声读物”。这套读物不仅包含标准的英语发音，还配有中文翻译，方便学习者对照和理解。

叶兴阳先生还创办了“双语音标有声读物”公司，致力于推广这一创新的教育模式。他相信，通过这套读物，广大英语学习者能够更加轻松地掌握英语，实现自己的学习目标。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索和创新，为学习者提供更多优质的教育资源。他相信，通过大家的共同努力，英语学习一定会变得更加简单和有趣。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双音阅读教育”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语水平。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，即“注音阅读英语教育”。这套教育模式不仅包含标准的英语发音，还配有中文翻译，方便学习者对照和理解。

叶兴阳先生还创办了“注音阅读英语教育”公司，致力于推广这一创新的教育模式。他相信，通过这套教育模式，广大英语学习者能够更加轻松地掌握英语，实现自己的学习目标。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索和创新，为学习者提供更多优质的教育资源。他相信，通过大家的共同努力，英语学习一定会变得更加简单和有趣。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，即“注音阅读英语教育”。这套教育模式不仅包含标准的英语发音，还配有中文翻译，方便学习者对照和理解。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 1 个章节

1. 霰弹枪公主(the Shotgun Princess) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

霰弹枪公主(The shotgun princess)

第1/1页

[ðə; ði] ['ʃɑ:tgʌn] ['prɪnsəs]
THE SHOTGUN PRINCESS
这 霰弹枪 公主

霰弹枪公主

[baɪ] ['wɪljəm] ['mɛrɪ:əm] [raʊz]
By William Merriam Rouse
经过 威廉 梅里亚姆 唤醒

作者：威廉·梅里厄姆·劳斯

[teɪl] [ʌv; əv]['bɪl,dæd] [roʊd]
Tale of Bildad Road
故事 的 比尔达德 路

比尔达德路的故事

[ə; eɪ]['dʌb(ə)l] - ['bærəld] ,
A double - barreled ,
一个 双倍的 - 桶装 ,

双管齐下，

['mʌzl] - ['ləʊdɪŋ] ['ʃɑ:tgʌn] ['restɪd] [ə'pɑ:n] [tu:] ['wʊd(ə)n] [pegz] [wɪtʃ] [prəʊ'tru:did] [frʌnt] [ðə; ði] ['ni:tli]
muzzle - loading shotgun rested upon two wooden pegs which protruded front the neatly
枪口 - 加载中 霰弹枪 休息 之上 二 木制的 钉子 哪个 突出 正面 这 整齐地
['hwaɪt,wɔʃt] ['plæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɔ:l] .
whitewashed plaster of the kitchen wall .
粉刷过的 石膏 的 这 厨房 墙 .

前膛猎枪架在两根木桩上，木桩从厨房墙壁上整齐粉刷的灰泥墙面伸出。

[bəʊθ] ['bærəlz] [wɜ:r; wər] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ]['æmp(ə)l][tʃɑ:rdʒɪz][ʌv; əv] ['bʌkʃɑ:t] ,
Both barrels were loaded with ample charges of buckshot ,
两个都 桶 是 已加载 和 充足 收费 的 霰弹 ,

两根枪管都装填了充足的鹿弹。

[ænd; ənd] [tu:] [pər'kʌʃ(ə)n] [kæps] [gli:md] [wɪð; wɪθ]['sɪnɪstər] ['braɪtnəs] ['ʌndər][ðə; ði][ɔ:r'neɪt]
and two percussion caps gleamed with sinister brightness under the ornate
和 二 打击乐器 帽子 闪闪发光 和 险恶 亮度 在下面 这 华丽
['hæmərz] .
hammers .
锤子 .

在华丽的锤子下，两个火帽闪烁着不祥的光芒。

[dɑ:rk][ænd; ənd] ['menəsɪŋ] , [ðə; ði] ['ʃɑ:tgʌn] [leɪ] ['blækli] [ə'bɔ:ŋ] [ðæt] [ɪ'mækjələt] [wɔ:l] ,
Dark and menacing , the shotgun lay blackly along that immaculate wall ,
黑暗的 和 威胁 , 这 霰弹枪 躺 黑 沿着 那 完美无瑕 墙 ,

那把猎枪漆黑一片，静静地躺在洁白的墙边，显得阴森可怖。

[ænd; ənd][baɪ][ɪts] ['prez(ə)ns] [pri'ventɪd] ['dɔ:ɾɪs] ['wɪlkɪnz] [frʌm; frəm] ['getɪŋ] ['mæɪɪd] .
and by its presence prevented Doris Wilkins from getting married .
和 经过 它是 在场 阻止 多丽丝 威尔金斯 从 获得 已婚 .

它的存在阻止了多丽丝·威尔金斯结婚。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['fɪrsəm] ['wepən] ,
With that fearsome weapon ,
和 那 可怕的 武器 ,

凭借那件可怕的武器，

[ˈkeɪpəb(ə)l][æ̃t; ət̃][ˈkloʊz̩][reɪndʒ̩][ʌv; əv] [ˈbloʊɪŋ] [ə; eɪ][hoʊl] [θruː] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhaʊs] ,
capable at close range of blowing a hole through the side of a house ,
有能力的 在 关闭 范围 的 吹 一个 洞 通过 这 边 的 一个 房子 ,
能够在近距离内将房屋侧面炸出一个洞,

[ˈɔrlə] [ˈwɪlkɪnz] [ˈgɑːrdɪd] [hɪz; ɪz][ˈsɪstər][frʌm; frəm][ɔːl] [jʌŋ] [men] [huː] [əˈproʊtʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪriəs]
Orla Wilkins guarded his sister from all young men who approached with serious
奥拉 威尔金斯 守卫 他的 姐姐 从 全部 年轻的 男人 WHO 接近 和 严肃的
[ɪnˈtenʃən] .
intentions .
意图 .

奥拉·威尔金斯保护着他的妹妹，不让她接触任何心怀不轨的年轻男子。

[ˈwɪlkɪnz] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ̩][ænd; ænd][ˈsmɑɪlɪŋ] ,
Wilkins was large and smiling ,
威尔金斯 曾是 大的 和 微笑 ,

威尔金斯身材高大，笑容满面。

[wʌŋ][ʌv; əv] [ðoʊz̩] [ˈdoʊi] [men] [huː] [lʌmp] [aʊt][ðər; ðər] [ˈkloʊðz̩] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] [ˈpleɪsɪz] .
one of those doughy men who lump out their clothes in the wrong places .
一 的 那些 面团状的 男人 WHO 块 出去 他们的 衣服 在 这 错误的 地方 .

那种身材臃肿、衣服穿在不该穿的地方的男人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][ˈhoʊld][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn][ə; eɪ] [faɪt] [wɪð; wɪθ][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][ˈstɔːlwɔrt]
He was able to hold his own in a fight with most of the stalwart
他 曾是 有能力的 到 抓住 他的 自己的 在 一个 斗争 和 最多 的 这 坚定的
[sʌnz̩][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɪlˌdæd] [roʊd] [ˈneɪbərˌhʊd] ;
sons of the Bildad Road neighborhood ;
儿子们 的 这 比尔达德 路 邻里 ;

他能够与比尔达德路街区的大多数彪形大汉打一架，并且不落下风；

[bʌt; bət̃][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɔːlsʊʊ] [mʌt̃] [əˈpoʊzd] [tuː; tə] [ɪgˈzɜːrʃn] ,
but he was also much opposed to exertion ,
但 他 曾是 还 很多 反对 到 用力 ,

但他同时也非常反对劳累。

[ænd; ænd̃][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɑːr] [les] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] [pɔɪnt] [ə; eɪ] [ˈʃɑːtgʌn] [ðæn; ðən][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə]
and it was far less trouble to point a shotgun than it was to
和 它 曾是 远的 较少的 麻烦 到 观点 一个 霰弹枪 比 它 曾是 到
[swɪŋ] [ə; eɪ][fɪst̃] .
swing a fist .
摇摆 一个 拳头 .

而且，用猎枪指着人比挥拳头要容易得多。

[ˈwɪlkɪnz] [hæd; həd] [sed̃] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈtʃaɪnə] - [dɑːl] [ˈsmɑɪl] ,
Wilkins had said , with his china - doll smile ,
威尔金斯 有 说 , 和 他的 中国 - 玩具娃娃 微笑 ,

威尔金斯带着他那瓷娃娃般的笑容说道：

[ðæt̃] [hiː; hi] [wʊd̃] [ˈræðər̃][duː] [ˈmænsləːtər̃] [ðæn; ðən][luːz̩] [ə; eɪ] [gʊd̃] [ˈhaʊskiːpər̃] .
that he would rather do manslaughter than lose a good housekeeper .
那 他 会 相当 做 过失杀人 比 失去 一个 好的 管家 .

他宁愿犯过失杀人罪，也不愿失去一个好管家。

[ˈbɪlˌdæd] [roʊd̃] [bɪˈliːvd̃] [hɪm; ɪm] ;
Bildad Road believed him ;
比尔达德 路 相信 他 ;

比尔达德路相信了他；

[æ̯t; ət] [li:st] [sə'fɪjntli] [soʊ] [ðæt] [noʊ][mæn][hæd; həd] [jet] [bɪn] [faʊnd] [hu:] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə]
at least sufficiently so that no man had yet been found who was willing to
在 至少 足够 所以 那 不 男人 有 然而 到过 成立 WHO 曾是 愿意的 到
[pʊt][ðə; ði] ['mætər] [tu:; tə][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [test] .
put the matter to the final test .
放 这 事情 到 这 最终的 测试 .

至少目前还没有人愿意对此事进行最终检验。

[ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi] [nu:] [ðæt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['θɜ:rti] - ['sev(ə)n] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ['ɔrlə] [hæd; həd]
Everybody knew that for the thirty - seven years of his life Orla had
大家 知道 那 为了 这 三十 - 七 年 的 他的 生活 奥拉 有
[bɪn] ['nʌrɪt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['feɪməs] ['wɪlkɪnz] ['æp(ə)l][paɪ] ,
been nourished upon the famous Wilkins apple pie ,
到过 营养 之上 这 著名的 威尔金斯 苹果 馅饼 ,
人人都知道，奥拉在他生命的前三十七年里，一直吃着著名的威尔金斯苹果派长大。

[fɜ:rst][baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ænd] [ðen] [baɪ][hɪz; ɪz]['sɪstər] ,
first by his mother and then by his sister ,
第一的 经过 他的 母亲 和 然后 经过 他的 姐姐 ,
先是他的母亲，然后是他的姐姐。

[ænd; ænd][ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi] ['ri:ələɪzd] [ðæt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn] [hu:] [θɔ:t] [æz; əz] [mʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and everybody realized that for a man who thought as much of his
和 大家 已实现 那 为了 一个 男人 WHO 想法 作为 很多 的 他的
['stʌmək] [æz; əz] ['ɔrlə] ['wɪlkɪnz] [dɪd] ,
stomach as Orla Wilkins did ,
胃 作为 奥拉 威尔金斯 做过 ,
大家都意识到，对于像奥拉·威尔金斯那样重视自己胃口的人来说，

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪf] - [ænd; ænd] - [deθ] ['ɪju:] .
this was a life - and - death issue .
这 曾是 一个 生活 - 和 - 死亡 问题 .
这是生死攸关的问题。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] [noʊ][mæn] [wʊd] [wɑ:nt] .
He was the kind of brother - in - law no man would want .
他 曾是 这 种类 的 兄弟 - 在 - 法律 不 男人 会 想 .
他绝对是那种任何男人都不想拥有的妹夫。

[ˈdɔ:ris][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [freɪ] ['æp(ə)l][paɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [meɪd] — [jʌŋ] [ænd; ænd] [swi:t] ,
Doris was something like the fresh apple pie that she made — young and sweet ,
多丽丝 曾是 某物 喜欢 这 新鲜的 苹果 馅饼 那 她 制成 — 年轻的 和 甜的 ,
['tendər][ænd; ænd] [dɪ'lɪʃəs] .
tender and delicious .
投标 和 可口的 .
多丽丝就像她做的鲜美苹果派一样——年轻、甜美、柔嫩、美味。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [spaɪst] [wɪð; wɪθ] ['twɪŋkəlz] [ɪn][hɜ:r; hər] [braʊn] [aɪz] [ænd; ænd] [kə:lz] [ɪn][hɜ:r; hər] [braʊn]
She was spiced with twinkles in her brown eyes and curls in her brown
她 曾是 加香料 和 闪烁 在 她 棕色的 眼睛 和 卷发 在 她 棕色的
[her] ;
hair ;
头发 ;
她棕色的眼睛里闪烁着光芒，棕色的头发卷曲着；

[wer] [hɜ:r; hər][kə'lɑ:s(ə)l] ['brʌðər] [wʌz; wəz] ['pʌdʒi] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [smɔ:l] [ænd; ænd] ['delɪkətli] [kɜ:rvd]
where her colossal brother was pudgy , she was small and delicately curved
在哪里 她 庞大 兄弟 曾是 胖乎乎的 , 她 曾是 小的 和 轻柔地 弯曲
[ænd; ænd] [swɪft] ['mu:vɪŋ] .
and swift moving .
和 迅速 移动 .
她那体型庞大的哥哥体态圆润，而她却娇小玲珑，身姿优美，行动敏捷。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜːlz][ʌv; əv][ˈbɪl,dæd][roud][wʊd][hæv; həv][ˈtri:tɪd][sʌtʃ][ə; eɪ][ˈbrʌðər][tuː; tə]
Some of the girls of Bildad Road would have treated such a brother to
一些 的 这 女孩们 的 比尔达德 路 会 有 治疗 这样的 一个 兄弟 到
[ˈkra:kəri][ɔːr][ˈstouv,wʊd][ˈoʊvər][ðə; ði][hed],
crockery or stovewood over the head,
陶器 或者 炉木 超过 这 头 ,
比尔达德路上的某些女孩会毫不犹豫地用陶器或柴火砸这种兄弟的脑袋。

[bʌt; bət][ˈdɔːrɪs][wʌz; wəz][æz; əz][ˈeɪmiəb(ə)][æz; əz][ˈsʌnʃaɪn].
but Doris was as amiable as sunshine.
但 多丽丝 曾是 作为 可亲 作为 阳光 .
但多丽丝就像阳光一样和蔼可亲。

[ˈwɪlkɪnz], [ˈnoʊɪŋ][wen][hiː; hi][wʌz; wəz][wel][ɔːf],
Wilkins, knowing when he was well off,
威尔金斯 , 会心 什么时候 他 曾是 出色地 离开 ,
威尔金斯很清楚自己何时过得很好，

[prəˈvaɪdɪd][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][best][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][stɔːr][æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːrnərz],
provided her with the best from the general store at the Corners,
假如 她 和 这 最好的 从 这 一般的 店铺 在 这 角落 ,
他给她买了街角杂货店里最好的东西。

[ænd; ænd][ʌnˈtɪl][ðə; ði][ˈklʌmɪŋ][ʌv; əv][ˈdʒɑːni][ˈtrʌmbəl][ʃiː; ʃi][boʊd][ˈtʃɪrfəli][tuː; tə][feɪt];
and until the coming of Johnny Trumbull she bowed cheerfully to fate;
和 直到 这 未来 的 约翰尼 特朗布尔 她 鞠躬 愉快地 到 命运 ;
在约翰尼·特朗布尔出现之前，她一直欣然接受命运的安排；

[ˈkɑːntent][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈʃɑːtgʌn][ˈprɪnses][ʌv; əv][ˈbɪl,dæd],
content to be the shotgun princess of Bildad,
内容 到 是 这 霰弹枪 公主 的 比尔达德 ,
甘愿做比尔达德的霰弹枪公主，

[ˈtʃerɪʃt][ænd; ænd][ˈgɑːrdɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][seɪk][ʌv; əv][hɜːr; hər][dɪˈlektəb(ə)] [ˈkʊkɪŋ].
cherished and guarded for the sake of her delectable cooking.
珍爱 和 守卫 为了 这 清酒 的 她 美味的 烹饪 .
为了她精湛的厨艺，她被珍视和守护着。

[ɑːn][ə; eɪ][ˈsnæpɪŋ][koʊld][naɪt][ɪn][dɪˈsembər][ðɪs][ˈdʒɑːni][ˈtrʌmbəl][sæt][ɪn][ðə; ði][ˈwɪlkɪnz]-[ˈkɪtʃɪn]
On a snapping cold night in December this Johnny Trumbull sat in the Wilkins ' kitchen
在 一个 啪啪 寒冷的 夜晚 在 十二月 这 约翰尼 特朗布尔 卫星 在 这 威尔金斯 - 厨房
[ænd; ænd][ˈmedɪ,terɪd][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈwɪlkɪnz]-[ˈʃɑːtgʌn].
and meditated upon the Wilkins ' shotgun.
和 冥想 之上 这 威尔金斯 - 霰弹枪 .
十二月一个寒风凛冽的夜晚，约翰尼·特朗布尔坐在威尔金斯家的厨房里，凝视着威尔金斯家的猎枪。

[baɪ][ˈæktʃuəl][ˈmezərmənts][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈræðər][smɔːl][mæn];
By actual measurements he was a rather small man;
经过 实际的 测量 他 曾是 一个 相当 小的 男人 ;
按实际测量，他个子比较矮小；

[ˈsʌmθɪŋ][laɪk][ˈfɪftɪ][paʊndz][ˈlaɪtər][ðæn; ðən][ˈɔːrlə][ˈwɪlkɪnz][ænd; ænd][hæf][ə; eɪ][fʊt][ˈʃɔːrtər].
something like fifty pounds lighter than Orla Wilkins and half a foot shorter.
某物 喜欢 五十 磅 打火机 比 奥拉 威尔金斯 和 一半 一个 脚 较短 .
比奥拉·威尔金斯轻五十磅左右，矮半英尺。

[bʌt; bət][ˈtrʌmbəl][dɪd][nɑːt][gɪv][ðə; ði][ɪmˈpreʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈbiːɪŋ][ɪnˈfɪriər][ɪn][saɪz],
But Trumbull did not give the impression of being inferior in size,
但 特朗布尔 做过 不是 给 这 印象 的 存在 下 在 尺寸 ,
但特朗布尔给人的印象并不比别人矮小。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [hi:; hi] [stʊd] [saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒenjuən]['bɪl,dæd]
and it was only when he stood side by side with a genuine Bildad
和 它 曾是 仅有的 什么时候 他 站立 边 经过 边 和 一个 真的 比尔达德
['roudə] [ðæt][hɪz; ɪz]['stætʃər][wʌz; wəz] ['noʊtɪsəbli] ['ʌndər][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ['ævərɪdʒ] .
Roader that his stature was noticeably under the neighborhood average .
公路车 那 他的 身材 曾是 明显地 在下面 这 邻里 平均的 .

只有当他与真正的比尔达德路居民并肩站在一起时，他的身高才明显低于附近居民的平均水平。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [gli:md] ['stedəli] , [laɪk][ə; eɪ][blu:] ['bi:kən] ,
His eye gleamed steadily , like a blue beacon ,
他的 眼睛 闪闪发光 稳步 , 喜欢 一个 蓝色的 信标 ,

他的眼睛始终闪烁着光芒，像一座蓝色的灯塔。

[ænd; ənd][hi:; hi] [mu:vɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kerləs] [i:z] [ðæt][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [tu:; tə] [wa:tʃ] .
and he moved with a careless ease that was pleasant to watch .
和 他 已搬 和 一个 粗心 舒适 那 曾是 令人愉快的 到 手表 .

他举手投足间都透着轻松自在，令人赏心悦目。

['dɔ:ɾɪs][wʌz; wəz] ['wɑ:tʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [naʊ] ; [hɜ:r; hə] ['brʌðər] [wʌz; wəz] , [tu:] ,
Doris was watching him now ; her brother was , too ,
多丽丝 曾是 观看 他 现在 ; 她 兄弟 曾是 , 也 ,

多丽丝正看着他；她的哥哥也在看着他。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] [smaɪl][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [dʌl] [geɪz] .
with a pale smile and a warning in his dull gaze .
和 一个 苍白 微笑 和 一个 警告 在 他的 乏味的 目光 .

他脸上带着一丝苍白的微笑，眼神黯淡，仿佛在发出警告。

['trʌmbəl] [dɪd][nɑ:t] [ni:d] [tu:; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['ɔrlə] ['wɪlkɪnz] [tu:; tə] [noʊ] [ə'prɑ:ksɪmətli]
Trumbull did not need to study the face of Orla Wilkins to know approximately
特朗布尔 做过 不是 需要 到 学习 这 脸 的 奥拉 威尔金斯 到 知道 大约

[wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑ:n][br'haɪnd][aɪ 'ti:];
what was going on behind it ;
什么 曾是 去 在 在后面 它 ;

特朗布尔不需要仔细观察奥拉·威尔金斯的脸就能大致了解她脸庞背后发生的事情；

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [si:] [ðæt] ['paɪ,kɾəst] - ['kʌlərd] ['kɑʊntənəns] ['evri] [taɪm][hi:; hi]
he had been obliged to see that piecrust - colored countenance every time he
他 有 到过 有义务 到 看 那 派皮 - 有色 面容 每一个 时间 他
[keɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['betər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]['dɔ:ɾɪs] ,
came for the purpose of getting better acquainted with Doris ,
来了 为了 这 目的 的 获得 更好的 熟人 和 多丽丝 ,

每次他来和多丽丝熟识时，都不得不看到她那张红扑扑的脸。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv] ['wɪlkɪnz] ['oʊnli] [tu:] [wel] .
and he understood the feelings of Wilkins only too well .
和 他 理解 这 情怀 的 威尔金斯 仅有的 也 出色地 .

他非常理解威尔金斯的感受。

['wɪlkɪnz] ['nevər] [left][hɪz; ɪz]['sɪstər][ə'loʊn][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ] ['eni] [mæn] ['ʌndər] ['sev(ə)nti] -
Wilkins never left his sister alone for a moment with any man under seventy -
威尔金斯 绝不 左边 他的 姐姐 独自的 为了 一个 片刻 和 任何 男人 在下面 七十 -
[faɪv] .
five .
五 .

威尔金斯从不让他的妹妹和任何75岁以下的男人单独相处哪怕一刻。

['dʒɑ:ni] ['trʌmbəl] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ə; eɪ] [mʌnθ] [br'fɔ:r] ,
Johnny Trumbull had come to the neighborhood a month before ,
约翰尼 特朗布尔 有 来 到 这 邻里 一个 月 前 ,

约翰尼·特朗布尔一个月前就搬到了这个社区。

[ænd; ənd] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]['dɔːrɪs][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l]
and since he had got acquainted with Doris he had never been able
和 自从 他 有 得到 熟人 和 多丽丝 他 有 绝不 到过 有能力的
[tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər][ə'loʊn] ;
to find her alone ;
到 寻找 她 独自的 ;

自从他认识了多丽丝之后，就再也没能单独见到她；

[wen'evər] [hiː; hi][went] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
whenever he went to the house ,
每当 他 去 到 这 房子 ,
每当他去那栋房子时，

[ˈɔrlə] ['wɪlkiːnz] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['setlɪd] [hɪm'self][ɪn][ə; eɪ] [kriːkiŋ] ['ɑːrmtʃer] .
Orla Wilkins opened the door and settled himself in a creaking armchair .
奥拉 威尔金斯 打开 这 门 和 定居 他自己 在 一个 嘎吱作响 扶手椅 .
奥拉·威尔金斯打开门，在一张吱吱作响的扶手椅里坐了下来。

[tuː; tə] - [naɪt] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['lɪt(ə)l][spɑːrks][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['trʌmbəl] ;
To - night there were little sparks in the eyes of Trumbull ;
到 - 夜晚 那里 是 小的 火花 在 这 眼睛 的 特朗布尔 ;
今晚，特朗布尔的眼中闪过一丝光芒；

[hiː; hi][felt] ['riːz(ə)nəbli] [ʃɒr] [ðæt][ðə; ði]['dɪmp(ə)l] [wʊd] [nɑːt] [ə'pɪr] [soʊ]['ɔːf(ə)n][ɪn][ðə; ði] [tʃiːk]
he felt reasonably sure that the dimple would not appear so often in the cheek
他 毛毡 合理 当然 那 这 酒窝 会 不是 出现 所以 经常 在 这 脸颊
[ʌv; əv]['dɔːrɪs] [ən'les] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,
of Doris unless she were glad to see him ;
的 多丽丝 除非 她 是 高兴的 到 看 他 ,
他相当肯定，如果多丽丝不是很高兴见到他，她的脸颊上就不会经常出现酒窝。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][faɪnd][aʊt][dʒʌst] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['wɪlkiːnz] [wʌz; wəz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
and he decided to find out just how much of Wilkins was reputation .
和 他 决定 到 寻找 出去 只是 如何 很多 的 威尔金斯 曾是 名声 .
于是他决定弄清楚威尔金斯的名声究竟有多大。

“ [mɪs] ['wɪlkiːnz] , ” [bɪ'gæn] ['trʌmbəl] ['æftər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [lʌl] [ɪn][ðə; ði][kɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
“ Miss Wilkins , ” began Trumbull after a considerable lull in the conversation ,
” 错过 威尔金斯 , ” 开始 特朗布尔 后 一个 大量 麻痹 在 这 对话 ,
“威尔金斯小姐，”特朗布尔在谈话陷入长时间的沉默后开口说道。

“ [duː][juː; jʊ] [ker] [ɪf] [aɪ][kɔːl][juː; jʊ] - ['dɔːrɪs] ? - ”
“ do you care if I call you ' Doris ? ' "
” 做 你 关心 如果 我 称呼 你 - 多丽丝 ? - ”
“你介意我叫你‘多丽丝’吗？ ”

“ [waɪ] — ” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['æp(ə)l] ['blɑːsəm] [pɪŋk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɪmp(ə)l] ['twɪŋkəld] [æt; ət][hɪm; ɪm]
“ Why — ” She turned apple blossom pink , and the dimple twinkled at him
” 为什么 — ” 她 转向 苹果 开花 粉色的 , 和 这 酒窝 闪烁 在 他
[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,
as she answered ,
作为 她 回答 ,
“为什么？”她脸颊泛起苹果花般的粉红，嘴角的酒窝闪闪发光，回答道。

[ɪn][ə; eɪ][lʊʊ] [vɔɪs] : “ [aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [aɪ] [ker] [ɪf] [juː; jʊ][duː] . -
in a low voice : “ I don't believe I care if you do . "
在 一个 低的 嗓音 : “ 我 不 相信 我 关心 如果 你 做 . -
他低声说道：“我不在乎你是否在乎。”

- [ə; eɪ] [kri:s] [ə'pɪrd] [streɪt] - [ʌp][ænd; ɐnd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑ:rdʒ] [braʊ] [ʌv; əv]
- **A crease appeared straight up and down in the middle of the large brow of**
- 一个 褶皱 出现 直的 向上 和 向下 在 这 中间 的 这 大的 眉头 的
['ɔrlə] ['wɪlki:nz] .
Orla Wilkins .
奥拉 威尔金斯 .

奥拉·威尔金斯的浓眉中间出现了一道垂直的皱纹。

[hi:; hi] ['ɪftɪd] , [hɪz; ɪz] [tʃer] [kri:kt] ,
He shifted , his chair creaked ,
他 转移 , 他的 椅子 嘎吱作响 ,
他挪了挪身子, 椅子吱呀一声。

[ænd; ɐnd] [tu:] [wel] - [pædɪd] [hændz] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:rmz][æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi] [mɑ:t] [raɪz]
and two well - padded hands took hold of the arms as though he might rise
和 二 出色地 - 带衬垫 双手 采取 抓住 的 这 武器 作为 尽管 他 可能 上升
['sʌd(ə)nli] .
suddenly .
突然 .

两只肉乎乎的大手抓住了他的胳膊, 仿佛他随时都会起身。

['trʌmbəl] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ɐnd] [grɪnd] ; [ðen] [hi:; hi] [spəʊk] [tu:; tə]['dɔ:ris] [ə'gen] :
Trumbull looked at him and grinned ; then he spoke to Doris again :
特朗布尔 看起来 在 他 和 咧嘴一笑 ; 然后 他 辐 到 多丽丝 再次 :
特朗布尔看了他一眼, 咧嘴一笑; 然后他又对多丽丝说了些什么:

“ [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] !
“ **Much obliged !**
” 很多 有义务 !
“多谢!

[soʊ][fa:r] [wi:v] [tɔ:kt] ['moʊstli][ə'baʊt][ðə; ði][praɪs] [ʌv; əv] ['kɔ:rd,wʊd] [ænd; ɐnd][ðə; ði] ['weðər] .
So far we've talked mostly about the price of cordwood and the weather .
所以 远的 我们已经 谈话 大多 关于 这 价格 的 原木 和 这 天气 .
到目前为止, 我们主要讨论的是木柴的价格和天气。

[ɪts] ['goʊɪŋ][tu:; tə][help][tu:; tə][kɔ:l][ju:; jʊ]['dɔ:ris] .
It's going to help to call you Doris .
它是 去 到 帮助 到 称呼 你 多丽丝 .
叫你多丽丝会有帮助的。

['meɪbi] [ju:d] [laɪk][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði][nekst] [dæns] [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnərz][wɪð; wɪθ][,em 'i:] , ['dɔ:ris]
Maybe you'd like to go to the next dance at the Corners with me , Doris
或许 你会 喜欢 到 去 到 这 下一个 舞蹈 在 这 角落 和 我 , 多丽丝
?
?
?

多丽丝, 或许你想和我一起去“角落”参加下一场舞会?

“ [hɜ:r; hər][lɪps]['pɑ:rtɪd] , [bʌt; bət][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['ɔrlə] ['wɪlki:nz] [ðæt] [rɪ'plaɪd] ;
“ **Her lips parted , but it was the voice of Orla Wilkins that replied ;**
” 她 嘴唇 分手了 , 但 它 曾是 这 嗓音 的 奥拉 威尔金斯 那 回复 ;
“她的嘴唇微微张开, 但回答她的却是奥拉·威尔金斯的声音;

[ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz] [θɪk] [ænd; ɐnd] ['hevi] [æz; əz] [mə'læsɪz] [ænd; ɐnd][æz; əz] [ʌn'plezntli] ['stɪki] :
a voice as thick and heavy as molasses and as unpleasantly sticky :
一个 嗓音 作为 厚的 和 重的 作为 糖蜜 和 作为 令人不快的 黏 :
声音像糖浆一样浓稠沉重, 令人难以忍受:

“ [ʃi:; ʃi][dəʊnt][laɪk][tu:; tə][goʊ][tu:; tə]['dænsəz, 'dænsɪz] .
“ **She don't like to go to dances** .
” 她 不 喜欢 到 去 到 舞蹈 .
她不喜欢去参加舞会。

[hɔːr] [ˈeniθɪŋ] [els] [ðæt] [kiːps] [hɜːr; hər] [aʊt] [narts] .
Nor anything else that keeps her out nights .
也不 任何事物 别的 那 保持 她 出去 夜晚 。

没有其他任何让她夜不能寐的原因。

[nɑːt] [wɪð; wɪθ] [ˈeniɪəːdi] !
Not with anybody !
不是 和 任何人 ！

不是和任何人！

” [ˈdɔːrɪs] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
” **Doris said nothing .**
” 多丽丝 说 没有什么 。

多丽丝什么也没说。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [red] - [ænd; ənd] - [waɪt] [tʃeks] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [klɔːθ] [əˈpɑːn] [ðə; ðɪ] [ˈteɪbl]
She looked down at the red - and - white checks of the cloth upon the table
她 看起来 向下 在 这 红色的 - 和 - 白色的 检查 的 这 布 之上 这 桌子
[brɪˈsaɪd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [sæt] ;
beside which she sat ;
旁 哪个 她 卫星 ;

她低头看着桌上红白相间的格子桌布，她就坐在桌旁。

[hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] [treɪst] [aʊt] [ðə; ðɪ] [dɪˈzaɪn] ,
her fingers traced out the design ,
她 手指 追踪 出去 这 设计 ,

她的手指勾勒出图案，

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [aɪz] [flæʃt] [wʌns] [ˈʌndər] [lɔːŋ] [ˈlæʃɪz] [æt; ət] [ˈdʒɑːni] [ˈtrʌmbəl] [ænd; ənd] [geɪv]
but her eyes flashed once under long lashes at Johnny Trumbull and gave
但 她 眼睛 闪光灯 一次 在下面 长的 睫毛 在 约翰尼 特朗布尔 和 给予
[hɪm; ɪm] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə] [ɡoʊ] [ɑːn] .
him encouragement to go on .
他 鼓励 到 去 在 .

但她长长的睫毛下，她的眼睛闪过一丝光芒，看向约翰尼·特朗布尔，鼓励他继续前进。

“ [wel] , ” [sed] [ˈtrʌmbəl] , “ [aɪ] [dəʊnt] [laɪk] [ˈsʌndər] - [skuːl] [ˈpɪknɪks] [ˈveri] [mʌtʃ] ,
“ **Well , ” said Trumbull , “ I don't like Sunday - school picnics very much ,**
” 出色地 , ” 说 特朗布尔 , ” 我 不 喜欢 星期日 - 学校 野餐 非常 很多 ,
“ 嗯 , ” 特朗布尔说 , “ 我不太喜欢主日学校的野餐活动 . ”

[bʌt; bət] [ˈeniθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [naɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈdɔːrɪs] .
but anything would be nice with Doris .
但 任何事物 会 是 好的 和 多丽丝 .

但只要有多丽丝在，什么都好。

[ðeə(r)] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [æn; ən] [ˈɪndɔːr] [ˈpɪknɪk] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ɡreɪndʒ] .
They're going to have an indoor picnic in the Grange .
它们是 去 到 有 一个 室内的 野餐 在 这 农庄 .

他们打算在格兰奇举行室内野餐。

[hɔːl] , [ænd; ənd] [ˈmeɪbi] [aɪ] [kæn; kən] [teɪk] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðæt] . “
Hall , and maybe I can take her to that . ”
大厅 , 和 或许 我 能 拿 她 到 那 . ”

霍尔，也许我可以带她去那里。”

“ [ʃiː; ʃɪ] [dəʊnt] [laɪk] [ˈpɪknɪks] , [ˈniːðər] , ” [ˈwɪlkiːnz] [təʊld] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [kriːs] [ɪn] [hɪz; ɪz]
“ **She don't like picnics , neither , ” Wilkins told him , with the crease in his**
” 她 不 喜欢 野餐 , 两者都不 , ” 威尔金斯 讲述 他 , 和 这 褶皱 在 他的
[ˈfɔːrhed] [ˈɡroʊɪŋ] [diːpər] .
forehead growing deeper .
前额 生长 更深 .

“她也不喜欢野餐，”威尔金斯告诉他，额头上的皱纹更深了。

“ [nɔːr] ['kɒstɪŋ] ['pɑːrtɪz] .
“ **Nor coasting parties** .
“ 也不 滑行 各方 .

“也不是那种游手好闲的聚会。”

[nɔːr] ['eni] ['duːɪŋz] [ðæt] [teɪk] [hɜːr; hər][aʊt] ['eniwɜː] , ['eni] [taɪm] .
Nor any doings that take her out anywhere , any time .
也不 任何 行为 那 拿 她 出去 任何地方 , 任何 时间 .

也不允许她做任何会让她随时随地外出的事情。

[ʃiːz] [ə; eɪ][həʊm][ˈbɑːdi] . “
She's a home body .”
她是 一个 家 身体 . “

她是个宅女。

“ [ðæts] [naɪs] , “ [sed] ['trʌmbəl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ˈdɔːrɪs] , “ ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɑːrd][ɑːn]
“ **That's nice , “ said Trumbull , with a glance at Doris , “ even if it is hard on**
“ 那就是 好的 , “ 说 特朗布尔 , 和 一个 瞥一眼 在 多丽丝 , “ 甚至 如果 它 是 难的 在
[em ˈiː] .
me .
我 .

“那很好,”特朗布尔说着, 瞥了一眼多丽丝, “即使这对我来说很艰难。”

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [jʊə(r)] [ə; eɪ][həʊm][ˈbɑːdi] , [tuː] , ['wɪlɪnz] . “
I take it you're a home body , too , Wilkins .”
我 拿 它 你是 一个 家 身体 , 也 , 威尔金斯 . “

看来你也是个宅男宅女啊, 威尔金斯。

“ [aɪ][biː; bi] ! “ [rɪˈplaɪd] ['wɪlɪnz] ['fɜːrmlɪ] .
“ **I be ! “ replied Wilkins firmly .**
“ 我 是 ! “ 回复 威尔金斯 牢牢 .

“没错!”威尔金斯坚定地回答道。

“ [ænd; ænd][aɪ]['kælkjuleɪt][tuː; tə][biː; bi] !
“ **And I calculate to be !**
“ 和 我 计算 到 是 !

“而且我估计会是这样! ”

“ ['wɪlɪnz] [wʌz; wəz] ['traɪŋ] [tuː; tə] [wer] [hɪm; ɪm][aʊt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
“ **Wilkins was trying to wear him out , of course ,**
“ 威尔金斯 曾是 尝试 到 穿 他 出去 , 的 课程 ,

“威尔金斯当然是想消耗他的体力。”

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][wɔːrɪn][aʊt] ['ʌðər] [jʌŋ] [men] ['kɔːləz] .
as he had worn out other young men callers .
作为 他 有 磨损 出去 其他 年轻的 男人 来电者 .

因为他已经把其他来访的年轻男子都吓跑了。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [wʌz; wəz] [ðæt] ['trʌmbəl] ['sʌmtaɪmz] [wɔːr] [rʌf] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] ['ræɡɪd] .
The difference was that Trumbull sometimes wore rough instead of ragged .
这 不同之处 曾是 那 特朗布尔 有时 穿着 粗糙的 反而 的 破烂不堪 .

不同之处在于, 特朗布尔有时穿的是粗糙的衣服, 而不是破烂的衣服。

[hiː; hi][dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə] [fɔːrs] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [breɪk] ;
He decided to force the situation to a break ;
他 决定 到 力量 这 情况 到 一个 休息 ;

他决定强行打破僵局;

[ænd; ænd][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ˈdɔːrɪs][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][fərˈbɪd][hɪm; ɪm] .
and the eyes of Doris did not seem to forbid him .
和 这 眼睛 的 多丽丝 做过 不是 似乎 到 禁止 他 .

多丽丝的眼神似乎并没有阻止他。

[aɪv] ['ɔ:lweɪz] [θɔ:t] [aɪ'd][laɪk][tu:; tə] ['mæri] [ə; eɪ][hoʊm][f'ba:di] , " [ri'mɑ:kt] [f'trʌmbəl] ,
I've always thought I'd like to marry a home body , " remarked Trumbull ,
我已经 总是 想法 ID 喜欢 到 结婚 一个 家 身体 , " 评论 特朗布尔 ,
特朗布尔说道：“我一直觉得我想娶一个恋家的人。”

[ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ] [hɪtʃ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][belt] .
giving a hitch to his belt .
给予 一个 拴住 到 他的 腰带 .

他系好腰带。

" [ænd; ʌnd][aɪ][dəʊnt] [mi:n] [ju:; jʊ] , [ˈwɪlkiŋz] .
" And I don't mean you , Wilkins .
" 和 我 不 意思是 你 , 威尔金斯 .

“我说的不是你，威尔金斯。”

" [wʌt] [f'ɑ:lʊəd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][f'li:t(ə)l] [ˈstɑ:rtlɪŋ] .
" What followed was a little startling .
" 什么 随后 曾是 一个 小的 令人震惊 .

接下来发生的事情有点出乎意料。

[ˈɔrlə] [ˈwɪlkiŋz] [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkwɪknəs] [sər'praɪzɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][mæn] [hu:]
Orla Wilkins rose from his chair with a quickness surprising in a man who
奥拉 威尔金斯 玫瑰 从 他的 椅子 和 一个 速度 奇怪 在 一个 男人 who
[lʊkt] [soʊ] [ˈklʌmzi] .
looked so clumsy .
看起来 所以 笨拙 .

奥拉·威尔金斯迅速地从椅子上站了起来，这个动作对于一个看起来如此笨拙的人来说，着实令人惊讶。

[hi:; hi] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði] [f'ɑ:tgʌn] [ðæt] [ˈtrʌmbəl] [hæd; həd] [əb'zɜ:rvd] [ænd; ʌnd] [hɜ:rd] [ə'baʊt]
He took down the shotgun that Trumbull had observed and heard about
他 采取 向下 这 霰弹枪 那 特朗布尔 有 观察到 和 听到 关于
[ænd; ʌnd][sæt] [daʊn] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbærəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌn] [ˈrestɪŋ] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [ni:z] [ɪn]
and sat down again with the barrels of the gun resting across his knees in
和 卫星 向下 再次 和 这 桶 的 这 枪 休息 穿过 他的 膝盖 在
[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [ˈtrʌmbəl] .
the general direction of Trumbull .
这 一般的 方向 的 特朗布尔 .

他取下特朗布尔看到并听说过的那支猎枪，然后坐了下来，枪管横放在膝盖上，大致指向特朗布尔的方向。

[ðə; ði][ˈsaɪlənt] [ˈmenəs] [wɪtʃ] [ðæt][oʊld] [ˈmʌzl] - [ˈloʊdər][hæd; həd] [si:md] [tu:; tə] [ɡɪv] [ɔ:f][hæd; həd]
The silent menace which that old muzzle - loader had seemed to give off had
这 沉默的 威胁 哪个 那 老的 枪口 - 装载机 有 似乎 到 给 离开 有
[nɑ:t] [bɪn] [ɪ'mædʒɪneri] .
not been imaginary .
不是 到过 假想 .

那支老式前膛枪所散发出的那种无声的威胁感并非我的错觉。

" [ˈdɔ:rɪs][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə][get] [ˈmærid] , " [sed] [ˈwɪlkiŋz] [ˈɡrɪmli] .
" Doris don't want to get married , " said Wilkins grimly .
" 多丽丝 不 想 到 得到 已婚 , " 说 威尔金斯 阴沉地 .

“多丽丝不想结婚，”威尔金斯冷冷地说。

" [nɑ:t][tu:; tə] - [naɪt] , [nɔ:r][ˈeni] [taɪm] .
" Not to - night , nor any time .
" 不是 到 - 夜晚 , 也不 任何 时间 .

“今晚不行，任何时候也不行。”

“ [ˈtrʌmbəl] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [blæk] [ˈmʌzlz] , [ðə; ði][big] [θʌm] [ʌv; əv][ˈwɪlkiːnz] [æz; əz][,aɪˈti:] [pʊld]
“ **Trumbull looked at the black muzzles , the big thumb of Wilkins as it pulled**
“ 特朗布尔 看起来 在 这 黑色的 口套 , 这 大的 拇指 的 威尔金斯 作为 它 拉
[bæk] [ðə; ði] [ˈhæmərz] ,
back the hammers ,
后退 这 锤子 ,

特朗布尔看着黑色的枪口，威尔金斯的大拇指拉开了击锤。

[ænd; ənd][ʌp][ˈɪntu:] [ðə; ði][ˈmænz] [aɪz] .
and up into the man's eyes .
和 向上 进入 这 男人的 眼睛 .

并向上进入男人的眼睛。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [flæt] [ænd; ənd] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] , [dʌld] [baɪ] [mʌtʃ] [ˈiːtɪŋ] .
They were flat and impenetrable , dulled by much eating .
他们 是 平坦的 和 坚不可摧 , 迟钝 经过 很多 吃 .

它们扁平而坚不可摧，因为吃了很多东西而变得钝化了。

[ðeɪ] [maɪt] [miːn] [ˈbɪznəs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [maɪt] [nɔːt] .
They might mean business , and they might not .
他们 可能 意思是 商业 , 和 他们 可能 不是 .

他们可能是认真的，也可能不是。

[,aɪˈti:][ɪz][æn; ən] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [ˈfiːlɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈdʌb(ə)l] - [ˈbærəld] [ˈfɑːtgʌn] , [sed]
It is an uncomfortable feeling to have a double - barreled shotgun , said
它 是 一个 不舒服 感觉 到 有 一个 双倍的 - 桶装 霰弹枪 , 说
[tuː; tə][biː; bi] [ˈloʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈbʌkʃɑːt] ,
to be loaded with buckshot ,
到 是 已加载 和 霰弹 ,

拿着一支据说装填了鹿弹的双管猎枪，感觉很不舒服。

[ˈpɔɪntɪd] [æt; ət] [wʌnz] [ˈmɪd(ə)l] .
pointed at one's middle .
尖 在 一个人的 中间 .

指向自己的腰部。

“ [lets] [get] [daʊn] [tuː; tə] [bræs] [tæks] , “ [sed] [ˈtrʌmbəl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slart] [graʊl] [ɪn][hɪz; ɪz]
“ **Let's get down to brass tacks ,** “ **said Trumbull , with a slight growl in his**
“ 我们来吧 得到 向下 到 黄铜 图钉 , “ 说 特朗布尔 , 和 一个 轻微 咆哮 在 他的
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

“咱们开始谈正事吧,”特朗布尔低声说道。

“ [dʒʌst] [wʌt] [fɔːr; fər][ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈpɔɪntɪŋ] [ðæt] [ˈjuːtɪŋ] [ˈaɪərən][æt; ət][,emˈiː] ? “
“ **Just what for are you pointing that shooting iron at me ?** “
“ 只是 什么 为了 是 你 指向 那 射击 铁 在 我 ? ”

“你为什么要用枪指着我? ”

“ [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ][kæn; kən][set] [daʊn] [tuː; tə] [juːt] , “ [ˈwɪlkiːnz] [təʊld][hɪm; ɪm] ,
“ **Because I can set down to shoot ,** “ **Wilkins told him ,**
“ 因为 我 能 放 向下 到 射击 , “ 威尔金斯 讲述 他 ,

“因为我可以坐下来射击,”威尔金斯告诉他。

[wɪˈðaʊt] [ˈeni] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][təʊn] .
without any change of expression of tone .
没有 任何 改变 的 表达 的 语气 .

语气表达没有丝毫变化。

“ [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪk] [juː; jʊ][,aɪˈti:] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][wɜːrk] ,
“ **If I was to lick you it would be a lot of work ,**
“ 如果 我 曾是 到 舔 你 它 会 是 一个 很多 的 工作 ,

“如果我要舔你，那会很费劲,”

[ænd; ənd][moʊst] ['laɪkli] [wi:d] [bʌst] [sʌm; səm] ['fɜ:rnɪtʃər] . ”
and most likely we'd bust some furniture . ”
和 最多 可能 我们会 摔碎 一些 家具 : ”
而且我们很可能会摔坏一些家具。”

” [bɑ:] !
” **Bah !**
” 呸 !

“呸!

” ['trʌmbəl] [bɑ:rkt] [ə; eɪ] [læf] .
” **Trumbull barked a laugh** .
” 特朗布尔 吠叫 一个 笑 :

特朗布尔哈哈大笑起来。

[ju:; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kæn; kən] [kɪl] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][,aɪ 'ti:] , [du:][ju:; jʊ] ?
” **You don't think you can kill a man and get away with it , do you ?**
” 你 不 思考 你 能 杀 一个 男人 和 得到 离开 和 它 , 做 你 ?

“你不会以为杀了人就能逍遥法外吧? ”

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [blʌf] ! ”
You're a bluff ! ”
你是 一个 虚张声势 ! ”

你虚张声势!

” [ðɪs] [hɪr] [ɪz][maɪ] [haʊs] , ” [rɪ'plaɪd] ['wɪlkɪnz] ['hevɪli] ,
” **This here is my house , ” replied Wilkins heavily** ,
” 这 这里 是 我的 房子 , ” 回复 威尔金斯 重度 ,

“这是我的房子,”威尔金斯沉重地回答道。

” [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][wʌz; wəz][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mu:ʋ] [aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə]
” **and if you was to make a move I didn't like , and I was to**
和 如果 你 曾是 到 制作 一个 移动 我 没有 喜欢 , 和 我 曾是 到
[ju:t] [ju:; jʊ] ,
shoot you ,
射击 你 ,

“如果你做了我不喜欢的事，而我又要开枪打死你，

[,aɪ 'ti:] [eɪnt] ['laɪkli] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [pru:ʋ] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [self] - [dɪ'fens] .
it ain't likely they could prove anything except self - defense .
它 不是 可能 他们 可以 证明 任何事物 除了 自己 - 防御 :

除了自卫之外，他们不太可能证明其他任何事情。

[ˈdɔ:ris] ['wʊdnt] [swer] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['brʌðər] [ˈɪntu:][dʒeɪl] .
Doris wouldn't swear her own brother into jail .
多丽丝 不会 发誓 她 自己的 兄弟 进入 监狱 :

多丽丝不会让自己的亲哥哥被送进监狱。

[ə; eɪ][mæn][hæz; həz][gɔ:t][æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] [strɔ:ŋ] [hoʊlt][ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:] [wen] ['hi:z][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs]
A man has got an awful strong holt on the law when he's in his own house
一个 男人 有 得到 一个 可怕 强的 霍尔特 在 这 法律 什么时候 他是 在 他的 自己的 房子
.
:
.

一个人在自己家里也能轻易逃脱法律的制裁。

” ['meɪbi] [hi:; hi] [wʊd] [ʃu:t] .
” **Maybe he would shoot** .
” 或许 他 会 射击 :

“他或许会开枪。”

[ˈdʒɑːni] [ˈtrʌmbəl] [dɪd][nɑːt][laɪk][ðə; ði] [ˈklaʊdɪnəs] [ʌv; əv][ðæt][lɑːrdʒ] [feɪs] .
Johnny Trumbull did not like the cloudiness of that large face .
约翰尼 特朗布尔 做过 不是 喜欢 这 浑浊 的 那 大的 脸 .

约翰尼·特朗布尔不喜欢那张大脸上的雾霾。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ˈdɔːrɪs][ænd; ənd] [sɔː] [ðæt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [peɪl] ;
He glanced at Doris and saw that she had gone pale ;
他 瞥了一眼 在 多丽丝 和 锯 那 她 有 已消失 苍白 ;

他瞥了一眼多丽丝，发现她脸色苍白；

[hɜːr; həɹ][ˈlɪt(ə)][ˈfɪŋgəɹz][wɜːr; wəɹ] [waɪt] [əˈgenst] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
her little fingers were white against the edge of the table .
她 小的 手指 是 白色的 反对 这 边缘 的 这 桌子 .

她的小手指贴在桌子边缘，显得格外白皙。

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; həɹ] [ˈbrʌðəɹ] [ˈbetəɹ] [ðæn; ðən] [ˈenɪbəːdi] [els] .
She ought to know her brother better than anybody else .
她 应该 到 知道 她 兄弟 更好的 比 任何人 别的 .

她应该比任何人都更了解她的哥哥。

“ [juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [ʊːt] [em ˈiː][ɪn][self] - [dɪˈfens] , ” [rɪˈtɜːrnd] [ˈtrʌmbəl] ,
“ **You won't have to shoot me in self - defense , ” returned Trumbull ,**
“ 你 惯于 有 到 射击 我 在 自己 - 防御 , ” 返回 特朗布尔 ,

“你不需要出于自卫而开枪打死我,”特朗布尔回答道。

[ænd; ənd][hiː; hi][brɪˈgæn] [dɪˈlɪbəɹətli] [tuː; tə][fɪl] [hɪz; ɪz][paɪp] .
and he began deliberately to fill his pipe .
和 他 开始 故意地 到 充满 他的 管道 .

于是他开始故意往烟斗里装烟丝。

“ [eɪnt] [juː; jʊ][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][get] [aʊt] ? ” [æskt] [ˈwɪlkɪnz] .
“ **Ain't you going to get out ? ” asked Wilkins .**
“ 不是 你 去 到 得到 出去 ? ” 问 威尔金斯 .

“你难道不打算出去吗?”威尔金斯问道。

“ [noʊ] ! ” [ˈθʌndəd] [ˈtrʌmbəl] [ˈsʌd(ə)nli] .
“ **No ! ” thundered Trumbull suddenly .**
“ 不 ! ” 雷鸣 特朗布尔 突然 .

“不!”特朗布尔突然怒吼道。

“ [ʊːt] [ə; eɪ] [ˈhelpləs] [mæn] [ɪf] [juː; jʊ][waːnt][tuː; tə] !
“ **Shoot a helpless man if you want to !**
“ 射击 一个 无助 男人 如果 你 想 到 !

“想射杀一个手无寸铁的人就射杀吧!”

“ [ðer; ðəɹ][wʌz; wəz] [ded] [ˈsaɪləns][fɔːr; fəɹ][ə; eɪ] [waɪl] [ˈæftəɹ] [ðæt] ;
“ **There was dead silence for a while after that ;**
“ 那里 曾是 死的 沉默 为了 一个 尽管 后 那 ;

此后，现场一片死寂；

[ˈbrʊʊkən][æt; ət][ləst][baɪ][ə; eɪ] [feɪnt][gæsp][ʌv; əv] [rɪˈliːf] [frʌm; frəm][ˈdɔːrɪs] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd]
broken at last by a faint gasp of relief from Doris that nothing had
破碎的 在 最后的 经过 一个 头晕的 喘气 的 宽慰 从 多丽丝 那 没有什么 有
[ˈhæpənd] .
happened .
发生 .

最后，多丽丝微弱的喘息声打破了寂静，她松了口气，表示什么事都没发生。

[ˈwɪlkiŋz] [sæt] [ˈmoʊnləs] [ænd; ənd] [ɪkˈspreʃənləs] , [ænd; ənd] [ˈtrʌmbəl] [pʌft] [ˈkɑːmli] [æt; ət][hɪz; ɪz]
Wilkins sat motionless and expressionless , and Trumbull puffed calmly at his
威尔金斯 卫星 静止不动 和 面无表情 , 和 特朗布尔 膨胀的 平静地 在 他的
[paɪp] .
pipe .
管道 .

威尔金斯一动不动地坐着，面无表情，而特朗布尔则平静地抽着烟斗。

“ [ðə; ði][fɜːrst][taɪm][juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ][ˈmoʊ](ə)n [təːrd] [em ˈiː][ɔːr][maɪ][ˈsɪstər] [ðæt] [ˈgɪvz] [em ˈiː][æn; ən]
“ **The first time you make a motion toward me or my sister that gives me an**
“ 这 第一的 时间 你 制作 一个 运动 朝向 我 或者 我的 姐姐 那 给予 我 一个
[ɪkˈskjuːs] ,
excuse ,
原谅 ,

“你第一次对我或我妹妹做出让我有借口的举动，

“ [əˈnaʊnst] [ˈwɪlkiŋz] [æt; ət][lenkθ; lenθ] , “ [aɪ] [bləʊ] [ə; eɪ][hoʊl][ɪn][juː; jʊ] [ðæt] [ə; eɪ][dɔːg][kʊd; kəd]
“ **announced Wilkins at length , “ I'll blow a hole in you that a dog could**
“ 宣布 威尔金斯 在 长度 , “ 患病的 吹 一个 洞 在 你 那 一个 狗 可以
[dʒʌmp] [θruː] ! “
jump through ! “
跳 通过 ! “

“我会在你身上打出一个狗都能跳过去的洞！”威尔金斯长长地宣布道。

“ [ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ] [kætʃ] [juː; jʊ] [wɪˈðəʊt] [ðæt] [gʌn] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [faɪt] , “ [ˈtrʌmbəl]
“ **The first time I catch you without that gun you'll have to fight , “ Trumbull**
“ 这 第一的 时间 我 抓住 你 没有 那 枪 你会 有 到 斗争 , “ 特朗布尔
[rɪˈplaɪd] .
replied .
回复 .

“如果我第一次发现你没带枪，你就得跟我打一架，”特朗布尔回答道。

“ [aɪ][dəʊnt] [ker] [ˈweðər] [aɪ ˈtiː][ˈtaɪərz][juː; jʊ][ɔːl] [aʊt][ɔːr][nɔːt] . “
“ **I don't care whether it tires you all out or not . “**
“ 我 不 关心 无论 它 轮胎 你 全部 出去 或者 不是 . “

“我不在乎你们是不是都累坏了。”

“ [dəʊnt][hæv; həv] [ˈeni] [ˈtrʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ˈdʒɑːni] ! “ [ɪkˈskleɪmd] [ˈdɔːrɪs] .
“ **Don't have any trouble with him , Johnny ! “ exclaimed Doris .**
“ 不 有 任何 麻烦 和 他 , 约翰尼 ! “ 惊呼 多丽丝 .

“别跟他闹别的，约翰尼！”多丽丝喊道。

“ [læst] [jɪr] [tuː] [ˈhʌski] [ˈfeləʊz] [gɔːt] [bɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][gʌn] ,
“ **Last year two husky fellows got between him and his gun ,**
“ 最后的 年 二 沙哑 伙伴们 得到 之间 他 和 他的 枪 ,

“去年，两只壮硕的家伙挡在了他和他的枪之间，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæf] [kɪld] [ðem; ðəm] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [θruː] [ðem; ðəm][aʊt] ! “
and he half killed them before he threw them out ! “
和 他 一半 被杀 他们 前 他 扔 他们 出去 ! “

他把他们扔出去之前，几乎把他们都杀了！

“ [aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃæns] [ɪf] [ˈhiːl] [pʊt][ʌp][ðə; ði][gʌn] , “ [rɪˈtɜːrnd] [ˈtrʌmbəl] .
“ **I'll take a chance if he'll put up the gun , “ returned Trumbull .**
“ 患病的 拿 一个 机会 如果 地狱 放 向上 这 枪 , “ 返回 特朗布尔 .

“如果他敢举枪，我就冒险一试，”特朗布尔回答道。

[ˈwɪlkiŋz] [grʌntɪd] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪnˈtendɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [læf] [ʌv; əv][skɔːrn] ;
Wilkins grunted what might have been intended for a laugh of scorn ;
威尔金斯 哼哼 什么 可能 有 到过 故意的 为了 一个 笑 的 轻蔑 ;

威尔金斯哼了一声，那声音可能带有轻蔑的嘲笑意味；

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)] [tu:; tə] [meɪk] ['ænsə] [tu:; tə] [ðæt] ['ɔ:fə] .
he did not take the trouble to make answer to that offer .
他 做过 不是 拿 这 麻烦 到 制作 回答 到 那 提供 .
他甚至懒得回复那个提议。

[ˈtrʌmbəl] [smʊkt] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [ˈʃɑ:tgʌn] [ænd; ənd] [ˈwʌndə-d] [dʒʌst] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz]
Trumbull smoked and watched the shotgun and wondered just what he was
特朗布尔 熏制 和 观看 这 霰弹枪 和 想知道 只是 什么 他 曾是
[ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][du:][nekst] .
going to do next .
去 到 做 下一个 .
特朗布尔一边抽着烟，一边盯着猎枪，琢磨着接下来该做什么。

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [əˈlaʊd] [tu:; tə] [kʌm] [əˈgeɪn] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [brɔ:t] [ɑ:n][ðə; ði]
He might have been allowed to come again if he had not brought on the
他 可能 有 到过 允许 到 来 再次 如果 他 有 不是 带来 在 这
[ˈkraɪsɪs][tu:; tə] - [naɪt] .
crisis to - night .
危机 到 - 夜晚 .
如果他今晚没有引发这场危机，他或许会被允许再次来到这里。

[naʊ] [hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [ˈdɪfɪkəlti] [ˈgetɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði]
Now he knew that he would have a great deal of difficulty getting into the
现在 他 知道 那 他 会 有 一个 伟大的 交易 的 困难 获得 进入 这
[ˈwɪlkɪnz] - [hoʊm] ,
Wilkins ' home ,
威尔金斯 - 家 ,
现在他知道，他要进入威尔金斯家将会非常困难。

[wʌnz][hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt] .
once he had gone out .
一次 他 有 已消失 出去 .
他出去之后。
[haʊ] [lɔ:ŋ] [kʊd; kəd][hi:; hi][sɪt] [hɪr] ?
How long could he sit here ?
如何 长的 可以 他 坐 这里 ?
他能在这里坐多久？

[ænd; ənd] [wʌt] [gʊd] [wʊd] [aɪ ˈti:][du:][hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi][sæt] [hɪr] [fəˈevə] ?
And what good would it do him if he sat here forever ?
和 什么 好的 会 它 做 他 如果 他 卫星 这里 永远 ?
如果他一直坐在这里，对他有什么好处呢？
[aɪˈaɪˈaɪ]
III
三、

[ˈtrʌmbəl] [lʊkt] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət]['dɔ:rɪs] .
Trumbull looked across the table at Doris .
特朗布尔 看起来 穿过 这 桌子 在 多丽丝 .
特朗布尔隔着桌子看向多丽丝。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɔ:rmθ] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [met][hɪz; ɪz] [ðæt] [kəˈmju:nikeɪtɪd] [ɪtˈself]
There was a warmth in her eyes as they met his that communicated itself
那里 曾是 一个 温暖 在 她 眼睛 作为 他们 遇见 他的 那 沟通 本身
[tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ;
to his heart ;
到 他的 心 ;
当他们的目光相遇时，她眼中流露出的温暖深深触动了他的心。

[ʃiː, ʃi][ˈwɑːntɪd][tuː, tə][seɪv][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɑːrm] .

she wanted to save him from harm .
她 通缉 到 节省 他 从 伤害 .

她想保护他免受伤害。

[hiː, hi][wʊd][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ][ˈmʌnθs][ˈweɪdʒɪz][tuː, tə][noʊ][haʊ][mʌtʃ][mɔːr][ðæn; ðən]

He would have given a month's wages to know how much more than

sympathy she felt for him .

同情 她 毛毡 为了 他 .

他宁愿付出一个月的工资，也要知道她对他的感情远不止同情那么简单。

[ə; eɪ][ˈlʌvli][ˈrʌʊndɪd][ˈfɔːrɑːm][wʌz; wəz][ˈlaɪɪŋ][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈteɪbl][wɪð; wɪθ][ˈfɪŋɡərz][ˈdrʌmɪŋ]

A lovely, rounded forearm was lying upon the table, with fingers drumming

against the cloth .

一个 迷人的, 圆润 前臂 曾是 说谎 之上 这 桌子, 和 手指 打鼓 反对 这 布 .

一只圆润优美的前臂搭在桌子上，手指轻轻敲击着桌布。

[ə; eɪ][mæn][wʊd][biː, bi][mæd][tuː, tə][let][ə; eɪ][ˈɑːtgʌn][stænd][bɪˈtwiːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl]

A man would be mad to let a shotgun stand between him and a girl

like this !

喜欢 这 !

一个男人要是让一把猎枪挡在自己和这样的女孩之间，那他真是疯了！

[ˈtrʌmbəl][lʊkt][æt; ət][ðə; ði][gʌn] .

Trumbull looked at the gun .

特朗布尔 看起来 在 这 枪 .

特朗布尔看了看那把枪。

[aɪˈtiː][ˈpɔɪntɪd][təːrd][hɪz; ɪz][ˈstʌmək] ,

It pointed toward his stomach ,

它 尖 朝向 他的 胃 ,

它指向他的腹部，

[ænd; ənd][hiː, hi][ɪkˈspɪəriənst][æn; ən][ˈɪnwərd][ˈʌdə] [æt; ət][ðə; ði][θɔːt][ʌv; əv][wʌt][wʊd]

and he experienced an inward shudder at the thought of what would happen if the fingers of Orla Wilkins pressed a little harder against the triggers ;

发生 如果 这 手指 的 奥拉 威尔金斯 按下 一个 小的 更难 反对 这 触发器 ;

一想到如果奥拉·威尔金斯的手指再用力扣动扳机会发生什么，他就不禁感到一阵战栗；

[ɔːr][dʒʌst][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtrɪɡəz] .

or just one of the triggers .

或者 只是 一 的 这 触发器 .

或者只是其中一个触发因素。

[ˈtrʌmbəl][wʊd][nɔːt][lɪv; laɪv][tuː, tə][noʊ][ˈeniθɪŋ][əˈbaʊt][ðə; ði][ˈsekənd][ˈbærəl] .

Trumbull would not live to know anything about the second barrel .

特朗布尔 会 不是 居住 到 知道 任何事物 关于 这 第二 桶 .

特朗布尔没能活着知道第二个桶的情况。

[hiː, hi][bɪˈɡæən][tuː, tə][get][ɪkˈstriːmli][ˈæŋɡri][ænd; ənd][ˈstʌbərn] .

He began to get extremely angry and stubborn .

他 开始 到 得到 极其 生气的 和 固执的 .

他开始变得极其愤怒和固执。

[nɒʊ][hæf] - [beɪkt] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði][hju:mən] [reɪs] [wʌz; wəz]['gʊʊɪŋ][tu:; tə][draɪv][hɪm; ɪm] [ə'weɪ]
No half - baked reflection on the human race was going to drive him away
不 一半 - 烘焙 反射 在 这 人类 种族 曾是 去 到 驾驶 他 离开
[frʌm; frəm][ðə; ði][gɜ:rl][hi:; hi]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] ['mæri] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [faɪt] !
from the girl he wanted to marry without a fight !
从 这 女孩 他 通缉 到 结婚 没有 一个 斗争 !

任何对人性的不成熟思考都无法让他不费吹灰之力就离开他想娶的女孩！

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ] [ded] [mæn] [faɪt] ?
But how could a dead man fight ?
但 如何 可以 一个 死的 男人 斗争 ?

但死人怎么可能战斗呢？

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf] [kən'vɪnst] [ðæt][ðə; ði][fɜ:rst] ['mu:vmənt] [tɔ:rd]
He was a good deal more than half convinced that the first movement toward
他 曾是 一个 好的 交易 更多的 比 一半 确信 那 这 第一的 移动 朝向
['bæt(ə)l][ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt] [wʊd] [fɪl] [hɪz; ɪz] [ɪrɜ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv] [du:m] .
battle on his part would fill his ears with the roar of doom .
战斗 在 他的 部分 会 充满 他的 耳朵 和 这 吼 的 厄运 .

他几乎可以肯定，他迈向战斗的第一步将会让他耳边响起末日的咆哮。

['trʌmbəl] [wʊd] [nɑ:t][gʊʊ] , [ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][du:] ['eniθɪŋ] [els] , [ɪk'sept] [steɪ] .
Trumbull would not go , and he could not do anything else , except stay .
特朗布尔 会 不是 去 , 和 他 可以 不是 做 任何事物 别的 , 除了 停留 .
特朗布尔不愿离开，他也别无选择，只能留下。

[ðə; ði] [pɔsə'bilitɪz] [ʌv; əv][dʒʌst] ['steɪɪŋ] [gru:] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['sʌnraɪz] [grəʊz] .
The possibilities of just staying grew upon him as a sunrise grows .
这 可能性 的 只是 入住 生长 之上 他 作为 一个 日出 生长 .

随着日出升起，他渐渐觉得或许就此留下来吧。

[sə'pəʊz] [hi:; hi][wɜ:r; wər][dʒʌst][tu:; tə] [steɪ] [pʊt] [wɜr] [hi:; hi][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][æn; ən]['aʊər] , [twelv]
Suppose he were just to stay put where he was for an hour , twelve
认为 他 是 只是 到 停留 放 在哪里 他 曾是 为了 一个 小时 , 十二
['aʊərz] ?
hours ?
小时 ?

假设他只是待在原地一个小时，或者十二个小时呢？

['wɪlkɪnz] [wʊd] [nɑ:t] [der] [tu:; tə] [ju:t] [hɪm; ɪm][ɪn][kəʊld] [blʌd] ; ['pʌnɪʃmənt] [wʊd] [bi:; bi] [tu:]
Wilkins would not dare to shoot him in cold blood ; punishment would be too
威尔金斯 会 不是 敢 到 射击 他 在 寒冷的 血 ; 惩罚 会 是 也
['nɪrli] [ʃʊr] .
nearly sure .
几乎 当然 .

威尔金斯不敢冷血地枪杀他；那样做，他几乎肯定会受到惩罚。

['trʌmbəl] [li:nd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [tæmpt] [ðə; ði][tə'bækəʊ] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][paɪp] , [ænd; ənd]
Trumbull leaned back in his chair , tamped the tobacco down in his pipe , and
特朗布尔 倾斜 后退 在 他的 椅子 , 捣碎 这 烟草 向下 在 他的 管道 , 和
['tʃʌkld] .
chuckled .
轻笑 .

特朗布尔向后靠在椅子上，把烟斗里的烟草压实，然后轻笑起来。

“ [eɪnt] [aɪ 'ti:][ə'baʊt] [taɪm][ju:; jʊ][wʌz; wəz]['gʊʊɪŋ][hoʊm] ? ” [æskt] ['wɪlkɪnz] .
“ **Ain't it about time you was going home ?** ” **asked Wilkins .**
“ 不是 它 关于 时间 你 曾是 去 家 ? ” 问 威尔金斯 .

“你是不是该回家了？”威尔金斯问道。

“ [aɪ][dəʊnt][ɪn'tend][tuː; tə][gəʊ][hoʊm] .
“ **I don't intend to go home** .
“ 我 不 打算 到 去 家 ；

“我没打算回家。”

[ˈnevər] !
Never !
绝不 ！

绝不！

[aɪ][laɪk][,aɪ 'tiː][tuː] [wel] [wer] ['dɔːrɪs][ɪz] !
I like it too well where Doris is !
我 喜欢 它 也 出色地 在哪里 多丽丝 是 ！

我也很喜欢多丽丝住的地方！

“ ['trʌmbəl] [kɔːt] [ə; eɪ] [gliːm] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] ;
“ **Trumbull caught a gleam in the eye of the girl** ;
“ 特朗布尔 捕捉 一个 闪耀 在 这 眼睛 的 这 女孩 ；

特朗布尔瞥见女孩眼中闪过一丝光芒；

[ðə; ði][slɪt][ɪn][ðə; ði] ['ləʊər] [pɑːrt][ʌv; əv] ['wɪlkiːnz] - [feɪs] ['taɪtnd] ['grɪmli] .
the slit in the lower part of Wilkins' face tightened grimly .
这 缝隙 在 这 降低 部分 的 威尔金斯 - 脸 收紧 阴沉地 ；

威尔金斯脸部下方的裂缝阴沉地收紧了。

“ [jʊə(r)] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðɪs] !
“ **You're going to pay for this** !
“ 你是 去 到 支付 为了 这 ！

“你一定会为此付出代价的！”

“ [hiː; hi] [grʌntɪd] .
“ **he grunted** .
“ 他 哼哼 ；

他哼了一声。

“ ['dɔːrɪs] !
“ **Doris** !
“ 多丽丝 ！

“多丽丝！”

[ɪts] [taɪm][fɔːr; fər][maɪ] [snæk] .
It's time for my snack .
它是 时间 为了 我的 小吃 ；

该吃点心了。

[gəʊ][get][,em 'iː][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [freɪ] ['dəʊnʌts] [ænd; ənd] [tʃiːz] ,
Go get me some of them fresh doughnuts and cheese ,
去 得到 我 一些 的 他们 新鲜的 甜甜圈 和 奶酪 ；

去给我买些新鲜的甜甜圈和奶酪。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]['æp(ə)] [sɔːs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɪtʃər] [ʌv; əv]['saɪdə] .
and maybe a little apple sauce and a pitcher of cider .
和 或许 一个 小的 苹果 酱 和 一个 投手 的 苹果酒 ；

或许还可以来点苹果酱和一壶苹果酒。

“ ['dɔːrɪs] ['wɪlkiːnz] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [tuː; tə][raɪz] , [ænd; ənd] ['trʌmbəl] [stɔːpt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]
“ **Doris Wilkins made a movement to rise , and Trumbull stopped her with**
“ 多丽丝 威尔金斯 制成 一个 移动 到 上升 ； 和 特朗布尔 停止 她 和

[ə; eɪ] [lʊk] ;
a look ;
一个 看 ；

“多丽丝:威尔金斯正要起身，特朗布尔用眼神制止了她；

[ˈɪntuː] [ðæt] [lʊk] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [θroʊ] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
into that look he tried to throw all that was in his heart .
进入 那 看 他 尝试 到 扔 全部 那 曾是 在 他的 心 .

他试图将自己内心所有的一切都倾注在那眼神中。

“ [dəʊnt] [fiːd] [ðə; ði] [ˈkrɪtər] , [ˈdɔːrɪs] !
Don't feed the critter , Doris !
” 不 喂养 这 小动物 , 多丽丝 !

“别喂那只小动物，多丽丝！ ”

” [hiː; hi] [sed] [ˈɜːrnɪstli] .
he said earnestly .
” 他 说 切实 .

“他认真地说。”

“ [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [jʊə(r)] [dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bɪt][ɑːn][maɪ][saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [geɪm] ;
That is , if you're just a little bit on my side of this game ;
” 那 是 , 如果 你是 只是 一个 小的 少量 在 我的 边 的 这 游戏 ;

“也就是说，如果你在这场游戏中稍微站在我这边；

[dəʊnt] [fiːd] [hɪm; ɪm] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [pʊts] [daʊn] [ðæt] [gʌn] [ænd; ənd] [ˈgɪvz] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [tʃæns] [æt; ət]
don't feed him until he puts down that gun and gives me a chance at
不 喂养 他 直到 他 放置 向下 那 枪 和 给予 我 一个 机会 在
[hɪm; ɪm] ! ”
him ! ”
他 ! ”

在他放下枪、给我机会之前，别喂他！

“ [ˈdɔːrɪs] ! ” [beˈləʊd] [ˈwɪlkɪnz] .
Doris ! ” bellowed Wilkins .
” 多丽丝 ! ” 咆哮 威尔金斯 .

“多丽丝！ ”威尔金斯大声喊道。

“ [juː; jʊ] [get] [ˌem ˈiː] [ðæt] [stʌf] [tuː; tə] [iːt] ! ”
You get me that stuff to eat ! ”
” 你 得到 我 那 东西 到 吃 ! ”

“你给我弄点吃的！ ”

“ [dəʊnt] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] [ənˈles] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [draɪv] [ˌem ˈiː] [aʊt] ! ” [ɪkˈskeɪmd] [ˈtrʌmbəl] .
Don't do it unless you want to see him drive me out ! ” exclaimed Trumbull .
” 不 做 它 除非 你 想 到 看 他 驾驶 我 出去 ! ” 惊呼 特朗布尔 .

“除非你想看到他把我赶出去，否则就别这么做！ ”特朗布尔喊道。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [tens] [ˈmoʊmənt] [ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [tuː; tə] [ˈhezɪteɪt] ;
For a tense moment she seemed to hesitate ;
为了 一个 紧张 片刻 她 似乎 到 犹豫 ;

那一刻，她似乎犹豫了一下，气氛紧张。

[ðen] [ˈdɔːrɪs] [sæŋk] [ˈɪntuː] [hɜːr; hər] [tʃer] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tɔːs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l]
then Doris sank into her chair with a toss of her head and a little
然后 多丽丝 沉没 进入 她 椅子 和 一个 折腾 的 她 头 和 一个 小的
[spɑːt] [ʌv; əv] [ˈkʌlə] [ɪn] [iːtʃ] [tʃiːk] .
spot of color in each cheek .
点 的 颜色 在 每个 脸颊 .

然后，多丽丝颓然地坐回椅子上，甩了甩头，两颊泛起一丝红晕。

“ [ɪts] [əˈbaʊt] [taɪm] [aɪ] [hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər] [maɪˈself] !
It's about time I had something to say for myself !
” 它是 关于 时间 我 有 某物 到 说 为了 我 !

“我终于也有话要说了！ ”

“ [ʃiː; ʃi][kraɪd] .
” **she cried** .
” 她 哭 。”

她哭了起来。

“ [aɪl] [fiːd] [bəʊθ][ʌv; əv][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] ['pra:mɪs] [nɑːt][tuː; tə]['kwa:rəl] ['eni] [mɔːr] !
” **I'll feed both of you when you promise not to quarrel any more !**
” 患病的 喂养 两个都 的 你 什么时候 你 承诺 不是 到 争吵 任何 更多的 !
“你们要是答应以后不再吵架，我就请你们俩吃饭！”

“ ['dʒɑːni] ['trʌmbəl] [grɪnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['enəmi] .
” **Johnny Trumbull grinned at his enemy** .
” 约翰尼 特朗布尔 咧嘴一笑 在 他的 敌人 。”

约翰尼·特朗布尔冲着他的敌人咧嘴一笑。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['wɪlkɪnz] [brɪ'keɪm] ['trʌblɪd] .
The face of Wilkins became troubled .
这 脸 的 威尔金斯 成为 麻烦 。”

威尔金斯的脸色变得忧虑起来。

[hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwəd][ænd; ənd][spəʊk] ['pliːdɪŋli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstə] .
He leaned forward and spoke pleadingly to his sister .
他 倾斜 向前 和 辐 恳求地 到 他的 姐姐 。”

他向前倾身，恳求地对妹妹说话。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] ['stʌmək] [ɪz] [juːst] [tuː; tə] ['hævɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['evri] [naɪt] [dʒʌst][ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm]
” **You know my stomach is used to having something every night just about this time**
” 你 知道 我的 胃 是 用过的 到 拥有 某物 每一个 夜晚 只是 关于 这 时间
,
,
,

“你知道我的胃已经习惯了每天晚上这个时候都要吃点东西，”

“ [hiː; hi] [sed] .
” **he said** .
” 他 说 。”

他说。

“ [juː; jʊ]['nevər]['æktɪd] [ðɪs] [wei] [brɪ'fɔːr] . “
” **You never acted this way before** . “
” 你 绝不 行动 这 方式 前 。”

“你以前从来没这样过。”

“ [pʊt] [ʌp] [ðæt] [gʌn] , [ðen] , [ænd; ənd][biː; bi] [frendz] [wɪð; wɪθ]['mɪstə] . ['trʌmbəl] !
” **Put up that gun , then , and be friends with Mr . Trumbull !**
” 放 向上 那 枪 , 然后 , 和 是 朋友们 和 先生 。” 特朗布尔 !

“那就放下枪，和特朗布尔先生交朋友吧！”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwaːləti][ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['dɔːrɪs] ['wɪlkɪnz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['faɪn(ə)l] .
” **There was a quality in the voice of Doris Wilkins which was final** .
” 那里 曾是 一个 质量 在 这 嗓音 的 多丽丝 威尔金斯 哪个 曾是 最终的 。”

“多丽丝·威尔金斯的声音有一种最终定格的特质。”

['trʌmbəl] [gest] [ðæt] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] [aɪ 'tiː] [brɪ'fɔːr] ,
Trumbull guessed that her brother had never heard it before ,
特朗布尔 猜对了 那 她 兄弟 有 绝不 听到 它 前 ,

特朗布尔猜测她哥哥以前从未听过这个词。

[fɔːr; fər] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['ləʊər] [dʒɔː] [sægd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][æz; əz][hiː; hi][stɛəd] [æt; ət][hɜːr; hər] .
for now his lower jaw sagged a trifle as he stared at her .
为了 现在 他的 降低 颞 下垂 一个 琐事 作为 他 凝视 在 她 。”

此刻，他凝视着她，下巴微微下垂。

[hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡər][dɪd][nɑ:t][ˈweɪvər][əˈpɑ:n][ðə; ði] ˈtrɪɡər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑ:tgʌn] ,
His finger did not waver upon the trigger of the shotgun ,
他的 手指 做过 不是 动摇 之上 这 扳机 的 这 霰弹枪 ,
他的手指没有丝毫犹豫地扣上了猎枪的扳机。

[bʌt; bət][smɔ:l] [bi:dz] [ʌv; əv] [ˌpɜ:rspəˈreɪʃn] [[ʊʊd] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] ,
but small beads of perspiration showed upon his forehead ,
但 小的 珠子 的 汗 显示 之上 他的 前额 ,
但他的额头上却渗出了细小的汗珠。

[ænd; ənd][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [peɪl] [tʌŋ] [ræn][əˈraʊnd][hɪz; ɪz][lɪps] .
and the end of a pale tongue ran around his lips .
和 这 结尾 的 一个 苍白 舌头 跑 大约 他的 嘴唇 .
一条苍白的舌头末端绕着他的嘴唇舔了一圈。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [tʌtʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈwi:kəst] [spɑ:t] .
He was touched in his weakest spot .
他 曾是 感动 在 他的 最弱 点 .
他被触及了最脆弱的一面。

“ ˈtrʌmbəl] , “ [hi:; hi] [sed] [ˈhʌskɪli] , “ [ðeəz; ðəz] [ˈtrʌb(ə)l] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][goʊ]
“ Trumbull , “ he said huskily , “ there's trouble here , and I want you should go
“ 特朗布尔 , “ 他 说 沙哑地 , “ 有 麻烦 这里 , 和 我 想 你 应该 去
.
:
.
“特朗布尔,“他沙哑地说,“这里有麻烦了, 我希望你离开。”

[aɪl] — [aɪl] [ˈi:v(ə)n] [peɪ] [ju:; jʊ][tu:; tə][goʊ] ! “
I'll even pay you to go ! ”
患病的 —— 患病的 甚至 支付 你 到 去 ! “
我甚至可以付钱让你去！

“ [ˈmʌni] [ˈkʊdnt] [ˈhaɪər][em ˈi:][tu:; tə] [li:v] !
“ Money couldn't hire me to leave !
“ 钱 不能 聘请 我 到 离开 !
“就算给我钱, 我也不会离开! ”

“ ˈtrʌmbəl] [tʰʌkld] .
“ Trumbull chuckled .
“ 特朗布尔 轻笑 .
特朗布尔轻笑了一声。

[ˈwɪlkɪnz] [ri:disˈkʌvəd] [hɪz; ɪz] [ˈkɜ:ɾɪdʒ] .
Wilkins rediscovered his courage .
威尔金斯 重新发现 他的 勇气 .
威尔金斯重拾了勇气。

[hi:; hi] [swept] [ðem; ðəm][bəʊθ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbeɪlf(ə)l] [lʊk] .
He swept them both with a baleful look .
他 扫荡 他们 两个都 和 一个 有害的 看 .
他恶狠狠地扫视了他们两人。

“ [ɔ:l] [raɪt] !
“ All right !
“ 全部 正确的 !
“好的！

[aɪl] [stɑ:rv] [tu:; tə] - [naɪt] , [bʌt; bət] [wen] [aɪ][ˈset(ə)l][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ˈtrʌmbəl] , [ɪts] [ˈgʊʊɪŋ][tu:; tə]
I'll starve to - night , but when I settle with you , Trumbull , it's going to
患病的 饿死 到 - 夜晚 , 但 什么时候 我 定居 和 你 , 特朗布尔 , 它是 去 到
[bi:; bi][ˈterəb(ə)l] !
be terrible !
是 糟糕的 !

今晚我恐怕要挨饿了, 但当我跟你 (特朗布尔) 讨价还价时, 那可就糟了!

" [ˈtrʌmbəl] [dru:] [ɪnspə'reɪ(ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sək'ses] .
" **Trumbull drew inspiration from his success .**
" 特朗布尔 画 灵感 从 他的 成功 .

特朗布尔从他的成功中汲取了灵感。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] ['kerfəli] [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mu:vmənt] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi] [ˌmɪsɪn'tɜ:prɪtɪd] [ænd; ənd]
He turned carefully so that his movement might not be misinterpreted and
他 转向 小心 所以 那 他的 移动 可能 不是 是 误解 和
[smaɪld] [æt; ət][ˈdɔ:ris] .
smiled at Doris .
微笑 在 多丽丝 .

他小心翼翼地转过身, 以免自己的动作被误解, 然后对多丽丝笑了笑。

" [ɪf] [ju:; jʊ][ˈhændɪd][,em 'i:][ə; eɪ] ['doʊnʌt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [tʃi:z] [aɪ] [ges] [aɪ][kʊd; kəd]
" **If you handed me a doughnut and a piece of cheese I guess I could**
" 如果 你 递交 我 一个 油炸圈饼 和 一个 片 的 奶酪 我 猜测 我 可以
[i:t] [wɪ'ðəʊt] ['getɪŋ] [ʃɑ:t] .
eat without getting shot .
吃 没有 获得 射击 .

"如果你给我一个甜甜圈和一块奶酪, 我想我可以吃完而不被枪击。"

" [ðə; ði] [smɔ:l] [fi:t] [ʌv; əv][ˈdɔ:ris] [trɪpt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['pæntri] ,
" **The small feet of Doris tripped into the pantry ,**
" 这 小的 脚 的 多丽丝 绊倒了 进入 这 食品储藏室 ,

多丽丝的小脚绊进了食品储藏室,

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] [ˈtrʌmbəl] [wʌz; wəz] [ˌmʌntɪŋ] ['sləʊli] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['jɜ:rnɪŋ] [geɪz]
and a moment later Trumbull was munching slowly before the yearning gaze
和 一个 片刻 之后 特朗布尔 曾是 咀嚼 缓慢地 前 这 渴望 目光
[ʌv; əv] ['wɪlkɪnz] .
of Wilkins .
的 威尔金斯 .

片刻之后, 特朗布尔在威尔金斯渴望的目光注视下, 慢慢地咀嚼着食物。

[hi:; hi] [eɪt] [hɪz; ɪz] ['doʊnʌt] [tu:; tə][ðə; ði][ləst] [krʌm] .
He ate his doughnut to the last crumb .
他 吃 他的 油炸圈饼 到 这 最后的 屑 .

他把甜甜圈吃得一干二净。

" [ðæts] [ə'nʌðər] [det] [ju:v] [gɑ:t][tu:; tə][peɪ] ! " ['mʌtəd] ['wɪlkɪnz] .
" **That's another debt you've got to pay ! " muttered Wilkins .**
" 那就是 其他 债务 你已经 得到 到 支付 ! " 低声说道 威尔金斯 .

"你又欠了一笔债!" 威尔金斯嘟囔道。

[aɪ 'vi:]
IV
第四

第四

[tu:] [ˈaʊərz] [pæst] ; [θri:] , [fɔ:r] .
Two hours passed ; three , four .
二 小时 通过了 ; 三 , 四 .

两个小时过去了; 三个小时, 四个小时。

[ˈmɪdnaɪt] [ˈstrʌk] .
Midnight struck .
午夜 击 .

午夜时分。

[stɪl] [ðə; ði] [tu:] [men][sæt] [ˈfeɪsɪŋ] [i:tʃ] [ˈʌðər] .
Still the two men sat facing each other .
仍然 这 二 男人 卫星 面向 每个 其他 .

两人依然面对面坐着。

[ˈtrʌmbəlz] [əˈkeɪzən(ə)] [ˈbeɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ˈwɪlkɪnz] [lɔːst] [ɪts][ˈfleɪvər] ;
Trumbull's occasional baiting of Wilkins lost its flavor ;
特朗布尔的 偶然 诱饵 的 威尔金斯 丢失的它是 味道 ;

特朗布尔偶尔挑衅威尔金斯的做法已经失去了吸引力；

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ˈdɔːrɪs][sæŋk] [ˈsləʊli] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ˈæftər] [ˈmeni] [fɔːls] [ˈstɑːrts] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
the head of Doris sank slowly to the table after many false starts , and she
这 头 的 多丽丝 沉没 缓慢地 到 这 桌子 后 许多 错误的 开始 , 和 她
[slept][ðer; ðər] .
slept there .
睡着了 那里 .

多丽丝的头在多次尝试失败后，缓缓地垂到桌子上，然后就睡着了。

[ˈtrʌmbəl] [hæd; həd] [meɪd] [hɪmˈself][æz; əz][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl][æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l][baɪ][ˈslaɪdɪŋ] [daʊn] [ɪn]
Trumbull had made himself as comfortable as possible by sliding down in
特朗布尔 有 制成 他自己 作为 舒服的 作为 可能的 经过 滑动 向下 在
[hɪz; ɪz] [tʃer] .
his chair .
他的 椅子 .

特朗布尔往椅子上滑了滑，让自己尽可能地舒服些。

[ˈwɪlkɪnz] [rɪˈmeɪnd] [ˈveri] [ˈnɪrli] [ˈmoʊʃnləs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡʌn] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd]
Wilkins remained very nearly motionless , with the gun across his knees and
威尔金斯 剩余 非常 几乎 静止不动 , 和 这 枪 穿过 他的 膝盖 和
[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈbruːdɪŋ] .
his eyes brooding .
他的 眼睛 沉思 .

威尔金斯几乎一动不动，枪横放在膝盖上，眼神阴沉。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈsʌfərɪŋ] [fɔːr; fər] [fuːd] [wʌz; wəz][ˈdʒenjuɪn] ;
There was no doubt that his suffering for food was genuine ;
那里 曾是 不 怀疑 那 他的 痛苦 为了 食物 曾是 真的 ;

毫无疑问，他对食物的渴望是真实的；

[hiː; hi][hæd; həd] [treɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈstʌmək] [tu;; tə][ɪkˈspekt][ə; eɪ] [ɡɔːdʒɪŋ] [æt; ət][ˈregjələr][ænd; ənd]
he had trained his stomach to expect a gorging at regular and
他 有 受过训练 他的 胃 到 预计 一个 暴饮暴食 在 常规的 和
[ˈfriːkwənt] [ˈɪntərvlz] .
frequent intervals .
频繁 间隔 .

他已经训练自己的胃，使其能够定期、频繁地暴饮暴食。

[ˈtrʌmbəl] [dəʊzd][æt; ət] [ˈɪntərvlz] [ænd; ənd] [ðen] [dʒɜːrk] [hɪmˈself] [əˈweɪk] .
Trumbull dozed at intervals and then jerked himself awake .
特朗布尔 打盹 在 间隔 和 然后 猛地一抖 他自己 醒 .

特朗布尔时不时打个盹，然后猛然惊醒。

[taɪm][ænd; ənd][ə'gen] [θru:] [ðə; ði][naɪt] [hi:; hi][sɔ:][ðə; ði][geɪz][ʌv; əv][ˈwɪlkɪnz][ˈtræv(ə)l] [ˈlɔ:ŋɪŋli]
Time and again through the night he saw the gaze of Wilkins travel longingly
时间 和 再次 通过 这 夜晚 他 锯 这 目光 的 威尔金斯 旅行 渴望地
[ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæntri] .
in the direction of the pantry .
在 这 方向 的 这 食品储藏室 .

整个晚上，他一次又一次地看到威尔金斯的目光充满渴望地望向食品储藏室的方向。

[ˈtrʌmbəl] [bɪ'gæən][tu:; tə][ˈwʌndər] [waɪ][hi:; hi][dɪd][nɑ:t][dra:p][ðə; ði][gʌn][ænd; ənd] [fart] [aɪ'ti:][aʊt]
Trumbull began to wonder why he did not drop the gun and fight it out
特朗布尔 开始 到 想知道 为什么 他 做过 不是 降低 这 枪 和 斗争 它 出去
[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] .
instead of suffering .
反而 的 痛苦 .
特朗布尔开始纳闷，为什么他没有扔掉枪反抗，而是选择忍受痛苦。

[ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][sʌm; səm][ˈri:z(ə)n] — [wʌz; wəz][aɪ'ti:][ˈpɑ:səb(ə)l] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ][ˈleɪzi]
There must be some reason — was it possible that he was so lazy
那里 必须 是 一些 原因 — 曾是 它 可能的 那 他 曾是 所以 懒惰的
[hi:; hi] [wʊd] [ˈræðər] [stɑ:rv] [ðæn; ðən][ɪg'zɜ:rt][hɪm'self] ?
he would rather starve than exert himself ?
他 会 相当 饿死 比 发挥 他自己 ?
这其中必有缘由——难道他懒惰到宁愿饿死也不愿付出努力吗？

[ˈmɔ:rnɪŋ] [keɪm][ænd; ənd][faʊnd][ðem; ðəm][laɪk] [ðɪs] — [ˈwɪlkɪnz] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [greɪ] [ə'raʊnd][ðə; ði]
Morning came and found them like this — Wilkins a trifle gray around the
早晨 来了 和 成立 他们 喜欢 这 — 威尔金斯 一个 琐事 灰色的 大约 这
[maʊθ] ,
mouth ,
嘴 ,
清晨来临，发现他们成了这样——威尔金斯的嘴唇周围有些灰白，

[ˈtrʌmbəl] [slʌmpt] [daʊn][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd][ˈdɔ:ris] [ə'sli:p] .
Trumbull slumped down in his chair , and Doris asleep .
特朗布尔 瘫倒 向下 在 他的 椅子 , 和 多丽丝 睡着了 .
特朗布尔颓然地坐在椅子上，多丽丝睡着了。

[ðə; ði][læmps] [gru:] [ˈsɪkli] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [braɪt] [ˈwɪntər] [deɪ] ;
The lamps grew sickly in the light of a bright winter day ;
这 灯 生长 病弱的 在 这 光 的 一个 明亮的 冬天 天 ;
在明亮的冬日阳光下，灯盏显得昏暗无光；

[ðə; ði][bɪɡ] [ˈwʊd(ə)n] [kla:k] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈmæntl] [tɪkt] [mə'nɑ:tənəsli] .
the big wooden clock on the mantel ticked monotonously .
这 大的 木制的 钟 在 这 壁炉架 勾选 单调地 .
壁炉架上的大木钟发出单调的滴答声。

[ðə; ði][ˈfaɪər][hæd; həd] [ˈlɔ:ŋ] [sɪns] [ɡɔ:n] [aʊt] , [ænd; ənd][aɪ'ti:][wʌz; wəz][kəʊld][ɪn][ðə; ði] [ru:m] .
The fire had long since gone out , and it was cold in the room .
这 火 有 长的 自从 已消失 出去 , 和 它 曾是 寒冷的 在 这 房间 .
火早已熄灭，房间里很冷。

[ˈtrʌmbəl] [ˈstreɪtnd] [ʌp][ænd; ənd] [stretʃt] , [ˈbrɪŋɪŋ] [æŋ; ən] [ˈænsər] [ˈmu:vmənt] [frʌm; frəm]
Trumbull straightened up and stretched , bringing an answering movement from
特朗布尔 拉直 向上 和 拉伸 , 带来 一个 回答 移动 从
[ˈwɪlkɪnz] .
Wilkins .
威尔金斯 .
特朗布尔挺直身子，伸了个懒腰，威尔金斯也随之做出了回应。

“ [ˈdɔːrɪs] ！ ” [sed] [ˈtrʌmbəl] ．
“ **Doris** ！ ” **said Trumbull** ．
“ 多丽丝 ！ ” 说 特朗布尔 ．

“多丽丝！ ”特朗布尔说道。

“ [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [weɪk] [juː; jʊ] [ʌp] ，
“ **I hate to wake you up** ，
“ 我 恨 到 唤醒 你 向上 ，

“我真不想吵醒你，”

[bʌt; bət] [aɪm] [əˈfreɪd] [juːl] [kætʃ] [kəʊld] [ɪf] [juː; jʊ] [dəʊnt] [bɪld] [ə; eɪ] [ˈfaɪə] ．
but I'm afraid you'll catch cold if you don't build a fire ．
但 我是 害怕的 你会 抓住 寒冷的 如果 你 不 建造 一个 火 ．

但我担心，如果你不生火，你会着凉的。

[ˈɔːlə] [wəʊnt] [bɪld] [aɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ， [ænd; ɪnd] [aɪ] [kɑːnt] ！
Orla won't build it for you ， **and I can't** ！
奥拉 惯于 建造 它 为了 你 ， 和 我 不能 ！

奥拉不会帮你建造它，我也不会！

“ [ˈdɔːrɪs] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hə] [hed] ， [ˈsliːpi] [ænd; ɪnd] [ˈsmɑɪlɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ˈtrʌmbəl] [ænd; ɪnd]
“ **Doris lifted her head** ， **sleepy and smiling as she saw Trumbull and**
“ 多丽丝 抬起 她 头 ， 困 和 微笑 作为 她 锯 特朗布尔 和
[rɪˈmembə] ．
remembered ．
记得 ．

“多丽丝抬起头，睡眼惺忪地笑着，看到特朗布尔，想起了这件事。

[ʃiː; ʃɪ] [rʌbd] [hɜːr; hə] [aɪz] [ænd; ɪnd] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [ˈmɪrər] [ˈoʊvər] [ðə; ðɪ] [ˈkɪtʃɪn]
She rubbed her eyes and made a dash for the mirror over the kitchen
她 摩擦 她 眼睛 和 制成 一个 短跑 为了 这 镜子 超过 这 厨房
[sɪŋk] ．
sink ．
下沉 ．

她揉了揉眼睛，冲到厨房水槽边的镜子前。

“ [maɪ] [ˈɡʊdnəs] ！
“ **My goodness** ！
“ 我的 善良 ！

我的天哪！

“ [ʃiː; ʃɪ] [ɪkˈskleɪmd] ， [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [brɪːf] [ˈpætɪŋ] [ænd; ɪnd] [rɪːəˈreɪndʒɪŋ] [ʌv; əv]
“ **she exclaimed** ， **as she turned from a brief patting and rearranging of**
“ 她 惊呼 ， 作为 她 转向 从 一个 简短的 轻拍 和 重新排列 的
[hɜːr; hə] [braʊn] [her] ．
her brown hair ．
她 棕色的 头发 ．

“她一边说着，一边轻轻拍了拍、整理了一下棕色的头发，然后转过身去。”

“ [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [get] [ʌp] [ænd; ɪnd] [bɪld] [ðə; ðɪ] [ˈfaɪə] ， [soʊ] [ˈɔːlə] [wəʊnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [dres] [ɪn] [ðə; ðɪ]
“ **I always get up and build the fire** ， **so Orla won't have to dress in the**
“ 我 总是 得到 向上 和 建造 这 火 ， 所以 奥拉 惯于 有 到 裙子 在 这
[kəʊld] ． “
cold ． “
寒冷的 ． “

“我总是早起生火，这样奥拉就不用在寒冷中穿衣服了。”

“ [hʌ] ！
“ **Huh** ！
“ 嗯 ！

“哈！

“ [ˈtrʌmbəl] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [freʃ] [dɪsˈfeɪvə] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [mæn] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə]
“ **Trumbull looked with fresh disfavor upon the man he had decided to**
“ 特朗布尔 看起来 和 新鲜的 不受欢迎 之上 这 男人 他 有 决定 到
[hæv; həv] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [lɔː] .
have for his brother - in - law .
有 为了 他的 兄弟 - 在 - 法律 .

特朗布尔对他决定让他做自己妹夫的那个人有了新的厌恶之情。

“ [ənˈles] [ˈɔrlə] [stɑːrv] [hɪmˈself] [tuː; tə] [deθ] [ænd; ənd] [ˈendz] [aɪˈtiː] [ðæt] [wei] ,
“ **Unless Orla starves himself to death and ends it that way** ,
“ 除非 奥拉 挨饿 他自己 到 死亡 和 结束 它 那 方式 ,
“除非奥拉把自己饿死，那样结束自己的生命，”

[ˈhiːz] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [bɪld] [faɪəz] [ˈæftər] [ðɪs] ! “
he's going to get up and build fires after this ! “
他是 去 到 得到 向上 和 建造 火灾 后 这 ! “
他之后会起来生火的！

“ [eɪnt] [juː; jʊ] [tuː] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˌemˈiː] [ˈeni] [ˈbrekfəst] ? “ [dɪˈmɑːndɪd] [ˈwɪlkiːnz] .
“ **Ain't you two going to give me any breakfast ?** “ **demanded Wilkins** .
“ 不是 你 二 去 到 给 我 任何 早餐 ? “ 要求 威尔金斯 .
“你们两个就不能给我做顿早餐吗？”威尔金斯质问道。

“ [noʊp] ! “ [rɪˈplaɪd] [ˈtrʌmbəl] [ˈtʃɪrfəli] .
“ **Nope !** “ **replied Trumbull cheerfully** .
“ 没有 ! “ 回复 特朗布尔 愉快地 .
“不！”特朗布尔兴高采烈地回答道。

“ [jʊə(r)] [ˈnevər] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [əˈɡen] [ənˈles] [juː; jʊ] [pʊt] [ʌp] [ðæt] [ɡʌn] [ænd; ənd] [ækt] [ˈdiːsnt] . “
“ **You're never going to eat again unless you put up that gun and act decent** . “
“ 你是 绝不 去 到 吃 再次 除非 你 放 向上 那 枪 和 行为 体面的 . “
“除非你放下枪，表现得像个正人君子，否则你永远也别想再吃上饭了。”

“ [ðen] , [baɪ] [ðə; ði] [ɡreɪt] [dʒɪˈhɔʃəfæt] , [aɪl] [stɑːrv] !
“ **Then , by the great Jehoshaphat , I'll starve !**
“ 然后 , 经过 这 伟大的 约沙法 , 患病的 饿死 !
“那么，以伟大的约沙法的名义发誓，我将饿死！”

“ [flerd] [ˈwɪlkiːnz] .
“ **flared Wilkins** .
“ 喇叭口 威尔金斯 .

“威尔金斯怒吼道。”

“ [ɪf] [aɪ] [dəʊnt] [get] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [naʊ] , - [biː; bi] [fuːl] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈmæri] [juː; jʊ] ,
“ **If I don't get the best of you now , Doris'll be fool enough to marry you** ,
“ 如果 我 不 得到 这 最好的 的 你 现在 , - 是 傻子 足够的 到 结婚 你 ,
“如果我现在不把你打败，多丽丝就会傻到嫁给你。”

[ænd; ənd] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [ded] , [ˈeniweɪ] ,
and I might as well be dead , anyway ,
和 我 可能 作为 出色地 是 死的 , 反正 ,
反正我也跟死了没什么两样了。

[æz; əz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [haɪrd] [ˈhaʊskiːpər] [ðæt] [kɑːnt] [kʊk] [fɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hɔːgz] !
as to have a hired housekeeper that can't cook fit for the hogs !
作为 到 有 一个 雇用 管家 那 不能 厨师 合身 为了 这 猪 !
就像雇了个管家，结果她做的饭菜连猪都吃不了！

[ɪːðər] [aɪl] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [ɔːr] [aɪl] [stɑːrv] [tuː; tə] [deθ] [raɪt] [wer] [aɪ] [biː; bi] ! “
Either I'll get rid of you , or I'll starve to death right where I be ! “
任何一个患病的 得到 摆脱 的 你 , 或者患病的 饿死 到 死亡 正确的 在哪里 我 是 ! “
要么我除掉你，要么我就在这儿饿死！

“ [wʌt] [du:] [ju:, jʊ] [wɑ:nt] [fɔ:r; fər] ['brekfəst] , ['dʒɑ:ni] — [aɪ] [mi:n] ['mɪstər] . ['trʌmbəl] ? ” [æskt]
“ **What do you want for breakfast , Johnny — I mean Mr . Trumbull ? ” asked**
“ 什么 做 你 想 为了 早餐 , 约翰尼 — 我 意思是 先生 : 特朗布尔 ? ” 问
[ˈdɔ:ris] ; ['trʌmbəlz] [hɑ:rt] [θrɪld] .
Doris ; Trumbull's heart thrilled .
多丽丝 ; 特朗布尔的 心 激动不已 .

“约翰尼，我是说特朗布尔先生，您想吃什么早餐？”多丽丝问道；特朗布尔的心顿时激动不已。

“ ['teɪkɪŋ] [ˈɔ:rdərz][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ! ” [bɑ:rakt] [hɜ:r; hər] ['brʌðər] .
“ **Taking orders from him ! ” barked her brother .**
“ 采取 订单 从 他 ! ” 吠叫 她 兄弟 .

“听他指挥的！”她哥哥吼道。

“ [ɪf] [aɪ] [get] [droʊv] [tu:] [fɑ:r] , [aɪl] [ju:t] ['eniweɪ] ! ”
“ **If I get drove too far , I'll shoot anyway ! ”**
“ 如果 我 得到 驾驶 也 远的 , 患病的 射击 反正 ! ”

“如果被逼到绝境，我也会开枪！”

“ [hæm][ænd; ənd] [egz] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] ['kɔ:fi] , ” [rɪ'plaɪd] ['trʌmbəl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɑ:tʃfl] [aɪ]
“ **Ham and eggs and strong coffee , ” replied Trumbull , with a watchful eye**
“ 火腿 和 鸡蛋 和 强的 咖啡 , ” 回复 特朗布尔 , 和 一个 警惕 眼睛
[ə'pɑ:n] ['wɪlkɪnz] .
upon Wilkins .
之上 威尔金斯 .

“火腿、鸡蛋和浓咖啡，”特朗布尔回答道，同时警惕地看着威尔金斯。

“ [ju:l] [hæv; həv][tu:, tə][hænd][em 'i:] [maɪn][ɑ:n][ə; eɪ] [pleɪt] ,
“ **You'll have to hand me mine on a plate ,**
“ 你会 有 到 手 我 矿 在 一个 盘子 ,

“你得把我的那份放在盘子里递给我。”

[fɔ:r; fər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz] ['hʌŋɡri] [æz; əz][hi:, hi][ɪz] [raɪt] [naʊ] [aɪ] ['wʊdnt] [kɔ:l][aɪ 'ti:] [seɪf]
for with him as hungry as he is right now I wouldn't call it safe
为了 和 他 作为 饥饿的 作为 他 是 正确的 现在 我 不会 称呼 它 安全的
[fɔ:r; fər][em 'i:] [tu:, tə] [mu:v] ['oʊvər][tu:, tə][ðə; ði] ['teɪbl] .
for me to move over to the table .
为了 我 到 移动 超过 到 这 桌子 .

因为他现在这么饿，我觉得我走到桌子那边去并不安全。

“ [waɪl] [ðə; ði] ['seɪvəri] ['əʊdəz][ʌv; əv][hæm][ænd; ənd] ['kɔ:fi] [fɪld] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
“ **While the savory odors of ham and coffee filled the kitchen ,**
“ 尽管 这 美味的 气味 的 火腿 和 咖啡 已填 这 厨房 ,

“厨房里弥漫着火腿和咖啡的诱人香气，

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['ɔ:rlə] ['wɪlkɪnz] [ɡru:] [mɔ:r] [di:psət] [ænd; ənd] ['ɡleɪɪŋ] .
the eyes of Orla Wilkins grew more deepset and glaring .
这 眼睛 的 奥拉 威尔金斯 生长 更多的 深陷 和 刺眼 .

奥拉·威尔金斯的眼睛变得更加深邃，目光也更加锐利。

[jet] [hi:, hi][held] [aʊt] , ['i:v(ə)n] [wen] ['trʌmbəl] [eɪt] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['hɑ:rtli] [brɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] ['fæmɪʃt]
Yet he held out , even when Trumbull ate slowly and heartily before his famished
然而 他 握住 出去 , 甚至 什么时候 特朗布尔 吃 缓慢地 和 衷心地 前 他的 饥饿
[geɪz] .
gaze .
目光 .

但他还是忍住了，即使特朗布尔在他饥肠辘辘的目光面前慢条斯理、大快朵颐。

[wen] ['trʌmbəl] [hæd; həd] [drʌŋk] [hɪz; ɪz][ləst] [kʌp][ʌv; əv] ['kɔ:fi] ,
When Trumbull had drunk his last cup of coffee ,
什么时候 特朗布尔 有 醉 他的 最后的 杯子 的 咖啡 ,

当特朗布尔喝完最后一杯咖啡时，

[ænd; ənd] ['wɪlkiŋz] [sti:l] [sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgə] [ɑ:n][ə; eɪ] ['trɪgə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɑ:tgʌn] ,
and Wilkins still sat with his finger on a trigger of the shotgun ,
和 威尔金斯 仍然 卫星 和 他的 手指 在 一个 扳机 的 这 霰弹枪 ,
威尔金斯仍然把手指放在猎枪的扳机上,

[ðə; ði][,sɪtʃu'eɪ(ə)n][br'gæn][tu:; tə] [lʊk] ['sɪriəs] .
the situation began to look serious .
这 情况 开始 到 看 严肃的 .
情况开始变得严峻起来。

[ˈwɪlkiŋz] [maɪt] [bi:; bi][æz; əz][pɪg] - ['hedɪd] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈhʌŋgri] ; [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz]
Wilkins might be as pig - headed as he was hungry ; and he was
威尔金斯 可能 是 作为 猪 - 标题 作为 他 曾是 饥饿的 ; 和 他 曾是
[br'kʌmɪŋ] [mɔ:ɹ] ['deɪndʒərəs] [i:tʃ] ['mɪnɪt] .
becoming more dangerous each minute .
成为 更多的 危险的 每个 分钟 .
威尔金斯可能像他饥饿一样固执；而且他每分钟都在变得更加危险。

[ˈtrʌmbəl] [sɔ:] ['dɔ:ris][rɪ'gɑ:rd][hɜ:r; hə] ['brʌðə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɜ:rid] [lʊk] ,
Trumbull saw Doris regard her brother with a worried look ,
特朗布尔 锯 多丽丝 看待 她 兄弟 和 一个 担心 看 ,
特朗布尔看到多丽丝担忧地看着她的哥哥。

[ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][bi:; bi] [dʌn] [tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['dedlɑ:k] .
and he knew that something must be done to break the deadlock .
和 他 知道 那 某物 必须 是 完毕 到 休息 这 僵局 .
他知道必须采取措施打破僵局。

[hi:; hi] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [teɪk] [wʌn][læst] ['despəɪət] [tʃæns] ,
He resolved to take one last desperate chance ,
他 已解决 到 拿 一 最后的 绝望的 机会 ,
他决定孤注一掷，做最后的努力。

['pɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn'taɪəli][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['wi:knəs] [ʌv; əv]['ɔ:rlə] ['wɪlkiŋz] .
pinning his faith entirely upon the weakness of Orla Wilkins .
钉住 他的 信仰 完全 之上 这 弱点 的 奥拉 威尔金斯 .
他完全将希望寄托在奥拉·威尔金斯的软弱上。

[vi:]
V
V
V

“ ['dɔ:ris] , ” ['trʌmbəl] [sed] , “ [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi]['taɪərd] , [bʌt; bət] [wi:v] [gɑ:t][tu:; tə]
“ **Doris** , ” **Trumbull said** , “ **I know you must be tired** , **but we've got to**
” 多丽丝 , ” 特朗布尔 说 , ” 我 知道 你 必须 是 疲劳的 , 但 我们已经 得到 到
[get] [ðɪs] ['fɪnɪʃt] .
get this finished .
得到 这 完成的 .

“多丽丝,”特朗布尔说,“我知道你一定很累了,但我们必须完成这件事。”

[aɪ] [wɪʃ] [ju:d] [meɪk] [,em'li:][ə; eɪ][paɪ][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][best] ['æplz] [ju:v] [gɑ:t][ɪn][ðə; ði] ['selə] .
I wish you'd make me a pie out of the best apples you've got in the cellar .
我 希望 你会 制作 我 一个 馅饼 出去 的 这 最好的 苹果 你已经 得到 在 这 地窖 .
我希望能用地窖里最好的苹果给我做一个馅饼。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['ekstrə] - ['spe(ə)l][paɪ] ,
A kind of extra - special pie ,
一个 种类 的 额外的 - 特别的 馅饼 ,
一种特别的馅饼，

[wɪð; wɪθ][lɑ:ts][ʌv; əv] ['sɪnəməŋ] [ænd; ənd][ˈʊgər][ænd; ənd][dʒu:s][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈfleɪki] [krʌst] [wɪð; wɪθ]
with lots of cinnamon and sugar and juice and a flaky crust with
和 很多 的 肉桂 和 糖 和 汁 和 一个 片状的 地壳 和
[dʒʌst][ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv] [laɪt] [braʊn] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .
just a touch of light brown here and there .
只是 一个 触碰 的 光 棕色的 这里 和 那里 .
加入了大量的肉桂、糖和果汁，外皮酥脆，略带一丝浅棕色。

[ə; eɪ][paɪ] [ˈðætəl] [meɪk] [ə; eɪ][ˈmænz] [maʊθ] [ˈwɔ:tər][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][hi:; hi][kæn; kən] [si:] [ænd; ənd]
A pie that'll make a man's mouth water as far as he can see and
一个 馅饼 那将 制作 一个 男人的 嘴 水 作为 远的 作为 他 能 看 和
[smel] [,aɪ ˈti:] . “
smell it .”
闻 它 . “
这是一款让人垂涎欲滴、闻到香味就忍不住流口水的馅饼。

“ [oʊ] !
“ Oh !
” 哦 !
“ [ʃi:; ʃi][stɛərd][æʔ; əʔ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [læft] .
” She stared at him , and then she laughed .
” 她 凝视 在 他 , 和 然后 她 笑了 .
她盯着他看了一会儿，然后笑了。

“ [ɔ:l] [raɪt] !
“ All right !
” 全部 正确的 !
“ [hə; ə] [ˈɡʊd] .
” 好的 !

[aɪl] [beɪk] [ə; eɪ][paɪ] [ðæt] [wʊd] [teɪk] [fɜ:rst][praɪz][æʔ; əʔ][ðə; ði] [ˈkaʊnti] [fer] .
I'll bake a pie that would take first prize at the county fair .
患病的 烤 一个 馅饼 那 会 拿 第一的 奖 在 这 县 公平的 .
我会烤一个能在县集市上获得一等奖的馅饼。

“ [ˈdɔ:rɪs] [ˈwɪlkɪnz] [kept] [hɜ:r; hər] [ˈprɔ:mɪs] .
” Doris Wilkins kept her promise .
” 多丽丝 威尔金斯 保留 她 承诺 .
多丽丝·威尔金斯信守了承诺。

[ðə; ði][paɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][set][ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] [æn; ən][ˈaʊər][ˈleɪtər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmæstərpi:s] [ʌv; əv][paɪ]
The pie that she set on the table an hour later was a masterpiece of pie
这 馅饼 那 她 放 在 这 桌子 一个 小时 之后 曾是 一个 杰作 的 馅饼
[ˈmeɪkɪŋ] .
making .
制作 .
一个小时后，她端上桌的馅饼堪称馅饼制作的杰作。

[freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈʌv(ə)n] ,
Fresh from the oven ,
新鲜的 从 这 烤箱 ,
刚出炉的，

[,aɪ ˈti:] [geɪv] [ɔ:f] [swi:t] [ænd; ənd][ˈspɑ:si][ˈəʊdəz] [wɪt] [ˈfloʊtɪd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn]
it gave off sweet and spicy odors which floated upon the air of the kitchen
它 给予 离开 甜的 和 辛辣的 气味 哪个 漂浮 之上 这 空气 的 这 厨房
[ænd; ənd] [ˈferli] [ˈθɪkənd] [,aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][tempˈteɪʃ(ə)n] .
and fairly thickened it with temptation .
和 相当 增稠 它 和 诱惑 .
它散发出甜辣的香味，弥漫在厨房的空气中，使空气中充满了诱惑。

[θru:] [hoʊlɪz][ɪn][ðə; ði][tɑ:p][wʌn][kʊd; kəd] [si:] [hɪnts][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] ['lʌʃənəs] .
Through holes in the top one could see hints of the interior lusciousness .
通过 孔 在 这 顶部 一 可以 看 提示 的 这 内部的 甜美 .

透过顶部的孔洞，可以看到内部诱人的景象。

[ˈdɔ:ris] [tʌtʃt] [ðə; ði][krʌst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɔ:rk] ,
Doris touched the crust with a fork ,
多丽丝 感动 这 地壳 和 一个 叉 ,

多丽丝用叉子碰了碰饼皮，

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [broʊk] [ɪn]['lɪt(ə)] [fleɪks] [ðæt] [wʊd] [melt][ɪn][ə; eɪ]['mænz] [maʊθ] .
and it broke in little flakes that would melt in a man's mouth .
和 它 打破 在 小的 薄片 那 会 熔化 在 一个 男人的 嘴 .

它碎成细小的碎片，入口即化。

[ˈɔrlə] ['wɪlkiŋz] [kʊd; kəd][get][tu:; tə] [ðæt] [paɪ][ænd; ənd] [stiɪ] [ki:p] [hɪz; ɪz][mæn] ['kʌvəd] ,
Orla Wilkins could get to that pie and still keep his man covered ,
奥拉 威尔金斯 可以 得到 到 那 馅饼 和 仍然 保持 他的 男人 涵盖 ,

奥拉·威尔金斯可以拿到那块馅饼，同时还能保护好他的队友。

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [fi:d] [hɪm'self] [wɪ'dəʊt] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['ʃɑ:tgʌn] [daʊn] .
but he could not feed himself without putting the shotgun down .
但 他 可以 不是 喂养 他自己 没有 推杆 这 霰弹枪 向下 .

但他不放下猎枪就没法吃饭。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə]['ri:ələɪz] [ðæt] ['dʒɑ:ni] ['trʌmbəl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [swɪft] - ['mu:vɪŋ] [mæn]
He seemed to realize that Johnny Trumbull was a very swift - moving man
他 似乎 到 意识到 那 约翰尼 特朗布尔 曾是 一个 非常 迅速 - 移动 男人
[ænd; ənd] [ðæt] [,ri:læk'seɪ](ə)n][fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [wʊd] [mi:n] [ðæt] ['trʌmbəl] [wʊd] [hæv; həv]
and that relaxation for an instant would mean that Trumbull would have

[hɪz; ɪz][grɪp][ə'pɑ:n][ðə; ði][gʌn] .
his grip upon the gun .
他的 紧握 之上 这 枪 .

他似乎意识到约翰尼·特朗布尔是个行动非常迅速的人，稍有放松，特朗布尔就会立刻抓住枪。

['wɪlkiŋz] [li:nd] ['fɔ:rwəd] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][paɪ][ænd; ənd] ['trʌmbəl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm]
Wilkins leaned forward , trying to look at the pie and Trumbull at the same
威尔金斯 倾斜 向前 , 尝试 到 看 在 这 馅饼 和 特朗布尔 在 这 相同的
[taɪm] .
time .
时间 .

威尔金斯向前倾身，试图同时看到馅饼和特朗布尔。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['mɔɪstʃər] [ə'pɪrd] [æt; ət][wʌn]['kɔ:rnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ; [hɪz; ɪz][fæt] [tʃɪn] ['treɪmblɪ] .
A little moisture appeared at one corner of his mouth ; his fat chin trembled .
一个 小的 水分 出现 在 一 角落 的 他的 嘴 ; 他的 胖的 下巴 颤抖 .

他嘴角泛起一丝水光，肥胖的下巴微微颤抖。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['rævɪdʒd] [baɪ] [heɪt] [ænd; ənd] ['hʌŋgər] .
His face was ravaged by hate and hunger .
他的 脸 曾是 饱受蹂躏 经过 恨 和 饥饿 .

他的脸上满是仇恨和饥饿的痕迹。

[twəɪs] [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd][tu:; tə][get][ʌp] , ['oʊnli][tu:; tə] [θɪŋk] ['betər] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] ;
Twice he started to get up , only to think better of it ;
两次 他 开始 到 得到 向上 , 仅有的 到 思考 更好的 的 它 ;

他两次想要起身，但最终都放弃了。

[wʌns][hi:; hi][ˈlɪftɪd][ðə; ði][ˈʃɑ:tgʌn][ˈslɑ:tlɪ][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈfɪŋgə] [kɜ:rlɪd][mɔ:ɹ][ˈfɜ:rmlɪ][əˈraʊnd][ðə; ði]
once he lifted the shotgun slightly and his finger curled more firmly around the
一次 他 抬起 这 霰弹枪 轻微地 和 他的 手指 卷曲 更多的 牢牢 大约 这
[ˈtrɪgə] .
trigger .
扳机 .

他稍微抬起猎枪，手指更紧地扣住了扳机。

[ðæt][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd][ˈmoʊmənt][fɔ:ɹ; fəɹ][ˈdʒɑ:ni][ˈtrʌmbəl] .
That was a bad moment for Johnny Trumbull .
那 曾是 一个 坏的 片刻 为了 约翰尼 特朗布尔 .

那对约翰尼·特朗布尔来说是个糟糕的时刻。

[hi:; hi][nu:] [ˌaɪˈti:] [maɪt][ˈi:zəli][bi:; bi][ðæt][hi:; hi][hæd; həd][prest][ˈwɪlkɪnz][tu:; tə][ðə; ði][brɪŋk][ʌv; əv]
He knew it might easily be that he had pressed Wilkins to the brink of
他 知道 它 可能 容易地 是 那 他 有 按下 威尔金斯 到 这 边缘 的
[ˈmɜ:rdəɹ] ;
murder ;
谋杀 ;

他知道，自己很可能已经把威尔金斯逼到了谋杀的边缘；

[hi:; hi][nu:] [ðæt][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][meɪd][ˈsævɪdʒ][baɪ][ə; eɪ][ˈsli:pləs][naɪt][ʌv; əv][ˈhʌŋgəɹ] ,
he knew that the man was made savage by a sleepless night of hunger ,
他 知道 那 这 男人 曾是 制成 野蛮的 经过 一个 失眠 夜晚 的 饥饿 ,

他知道，那人是因为饥饿彻夜未眠而变得野蛮。

[ˈfɪrf(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:s][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈlaɪflɔ:ŋ][ˈkʌmfərt] ,
fearful of the loss of his lifelong comfort ,
可怕 的 这 损失 的 他的 终身 舒适 ,

他害怕失去毕生的舒适感，

[ænd; ənd][ˈferli][ˈvenəməs][əˈɡenst][ðə; ði][ˈstreɪndʒəɹ][hu:] [hæd; həd][kʌm][ˈkræʃɪŋ][ɪn][tu:; tə][teɪk]
and fairly venomous against the stranger who had come crashing in to take
和 相当 有毒 反对 这 陌生人 WHO 有 来 崩溃 在 到 拿

[ðə; ði][hɑ:ɹt][ʌv; əv][ˈdɔ:ɹɪs] .
the heart of Doris .
这 心 的 多丽丝 .

对闯入多丽丝家夺走她芳心的陌生人，她充满了敌意。

[fɔ:ɹ; fəɹ][dʒʌst][ðæt][ˈmoʊmənt][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪ](ə)n[ˈhʌŋ][ɑ:n][ðə; ði][edʒ][ʌv; əv][ˈtrædʒədi] ;
For just that moment the situation hung on the edge of tragedy ;
为了 只是 那 片刻 这 情况 悬挂 在 这 边缘 的 悲剧 ;

就在那一刻，局势濒临悲剧的边缘；

[wɪð; wɪθ][ˈdɔ:ɹɪs][ˈstændɪŋ][ˈbreθləs][ænd; ənd][waɪt][ænd; ənd][ˈtrʌmbəl][ˈsterɪŋ] , [draɪ] - [maʊðd] ,
with Doris standing breathless and white and Trumbull staring , dry - mouthed ,
和 多丽丝 常设 喘不过气 和 白色的 和 特朗布尔 凝视 , 干燥 - 嘴巴 ,

[ˈɪntu:] [ðə; ði][aɪz][ʌv; əv][ˈwɪlkɪnz] .
into the eyes of Wilkins .
进入 这 眼睛 的 威尔金斯 .

多丽丝站在那里，气喘吁吁，脸色苍白；特朗布尔嘴唇干裂，直直地盯着威尔金斯的眼睛。

[ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] ,
Then , suddenly ,
然后 , 突然 ,

然后，突然间，

[ˈɔrlə] [ˈwɪlkɪnz] [let] [fɔːrθ] [æn; ən][ˌɪnkoʊˈhɪrənt][krai][ʌv; əv] [ˈsʌfəriŋ] [ænd; ənd] [dɪˈfiːt] [ænd; ənd] [flʌŋ]
Orla Wilkins let forth an incoherent cry of suffering and defeat and flung
奥拉 威尔金斯 让 前进 一个 语无伦次 哭 的 痛苦 和 击败 和 扔
[hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][paɪ] .
himself in the direction of the pie .
他自己 在 这 方向 的 这 馅饼 .

奥拉·威尔金斯发出了一声含糊不清的痛苦和失败的叫喊，然后扑向了馅饼。

[ðə; ði] [ˈfɑːtgʌn] [slɪd] [ˈhɑːrmləsli] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
The shotgun slid harmlessly to the floor .
这 霰弹枪 滑行 无害地 到 这 地面 .
霰弹枪无害地滑落到地板上。

[ˈtrʌmbəl] [siːzd] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [θruː] [aɪ ˈtiː][aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [snəʊ] .
Trumbull seized it and threw it out of doors into the snow .
特朗布尔 查获 它 和 扔 它 出去 的 门 进入 这 雪 .
特朗布尔一把抓住它，扔到外面的雪地里。

[ðen] [hiː; hi] [wɜːrl] [tuː; tə] [feɪs] [ˈwɪlkɪnz] .
Then he whirled to face Wilkins .
然后 他 旋转 到 脸 威尔金斯 .
然后他猛地转身面对威尔金斯。

[ˈwɪlkɪnz] [hæd; həd][ˈbroʊkən][ðə; ði][paɪ][ˈɪntuː] [tuː] [ˈpiːsɪz] ,
Wilkins had broken the pie into two pieces ,
威尔金斯 有 破碎的 这 馅饼 进入 二 件 ,
威尔金斯把馅饼掰成了两块。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [ˈɪnstənt] [hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [hæf] [ˈberɪd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
and at that instant he stood with his face half buried in one of them .
和 在 那 立即的 他 站立 和 他的 脸 一半 埋葬 在 一 的 他们 .
就在那一刻，他站在那里，脸半埋在其中一个树干里。

[ˈtrʌmbəl] [swʌŋ] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ænd; ənd] [stript] [ɔːf][hɪz; ɪz][koʊt] .
Trumbull swung the table out of the way and stripped off his coat .
特朗布尔 摇摆 这 桌子 出去 的 这 方式 和 脱衣舞 离开 他的 外套 .
特朗布尔一把将桌子移开，脱掉了外套。

“ [naʊ] !
“ **Now !**
“ 现在 !
“现在！

“ [hiː; hi][kraɪd] .
“ **he cried .**
“ 他 哭 .
他哭着说。

“ [stænd][ʌp][ænd; ənd] [faɪt] [laɪk][ə; eɪ][mæn] !
“ **Stand up and fight like a man !**
“ 站立 向上 和 斗争 喜欢 一个 男人 !
“像个男人一样站起来战斗！ ”

“ [ðə; ði][dʒɔːz][ʌv; əv] [ˈɔrlə] [ˈwɪlkɪnz] [ˈsiːst] [tuː; tə][wɜːrk] .
“ **The jaws of Orla Wilkins ceased to work .**
“ 这 下颚 的 奥拉 威尔金斯 停止 到 工作 .
“奥拉·威尔金斯的下颚停止了工作。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [ˈtrʌmbəlz] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][paɪ] [krʌst] ; [ðeɪ] [ˈɪftɪd] [ænd; ənd] [ˈflɪkəd] ,
His eyes met Trumbull's over a piece of pie crust ; they shifted and flickered ,
他的 眼睛 遇见 特朗布尔的 超过 一个 片 的 馅饼 地壳 ; 他们 转移 和 闪烁 ,
他的目光透过一块馅饼皮与特朗布尔的目光相遇；他们的眼神交汇闪烁，彼此吸引。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['swɑ:ləʊd] ['heɪstɪlɪ] .
" and he swallowed hastily .

他匆匆咽了口唾沫。

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [æz; əz][ju:; jə][ænd; ənd][em 'i:] [ni:d] [tu:; tə][hæv; həv]['eni] ['trʌb(ə)l] !
" I don't know as you and me need to have any trouble !
" 我 不 知道 作为 你 和 我 需要 到 有 任何 麻烦 !
"我不知道你我之间是否需要有任何麻烦! "

" [hi:; hi] ['mʌmbld] .
" he mumbled .
" 他 喃喃自语 .

他咕哝道。

" [nɑ:t] [ɪf] [ju:l] [let][hɜ:r; həɹ] [kʊk] [fɔ:r; fəɹ][em 'i:][wʌnz][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] .
" Not if you'll let her cook for me once in a while .
" 不是 如果 你会 让 她 厨师 为了 我 一次 在 一个 尽管 .
"只要你偶尔让她给我做饭，就不会有问题。"

[aɪ][də'nəʊ]
I dunno
我 不知道

我不知道

[bʌt; bət] ['meɪbi] [ju:; jə][kʊd; kəd][bəʊθ][lɪv; laɪv] [hɪr] , [ɪf] [ju:; jə]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] .
" but maybe you could both live here , if you wanted to .
" 但 或许 你 可以 两个都 居住 这里 , 如果 你 通缉 到 .
但也许你们俩都可以住在这里，如果你们愿意的话。

" [ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv] ['dʒɑ:ni] ['trʌmbəl] [drɑ:pt] [tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪdz] .
" The arms of Johnny Trumbull dropped to his sides .
" 这 武器 的 约翰尼 特朗布尔 掉落 到 他的 侧面 .
约翰尼·特朗布尔的双臂垂了下来。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [tu:] - ['hʌndrəd] - [paʊnd] ['terər] [hu:] [hæd; həd] [θræʃt] [tu:] ['hʌski] [men]
Was this the two - hundred - pound terror who had thrashed two husky men
曾是 这 这 二 - 百 - 磅 恐怖 WHO 有 痛击 二 沙哑 男人
['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd][ænd; ənd] [θroun] [ðem; ðəm][aʊt]['əʊnli][ðə; ði] [jɪr] [br'fɔ:r] ?
single - handed and thrown them out only the year before ?
单身的 - 递交 和 抛掷 他们 出去 仅有的 这 年 前 ?
这就是前一年单枪匹马把两个壮汉打得落花流水，并把他们赶出去的那个体重两百磅的恶霸吗？

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? " [æskt] ['trʌmbəl] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə]['dɔ:rɪs] .
" What's the matter with him ? " asked Trumbull , turning to Doris .
" 是什么 这 事情 和 他 ? " 问 特朗布尔 , 转弯 到 多丽丝 .
"他怎么了? "特朗布尔转向多丽丝问道。

" [ɪts] [ju:; jə] — ['dʒɑ:ni] ! " ['wɪspəd] ['dɔ:rɪs] , [wɪð; wɪθ][pɪŋk][ænd; ənd] ['lʌvli] [tʃi:ks] .
" It's you — Johnny ! " whispered Doris , with pink and lovely cheeks .
" 它是 你 — 约翰尼 ! " 低声说道 多丽丝 , 和 粉色的 和 迷人的 脸颊 .
"是你——约翰尼! "多丽丝轻声说道，脸颊红扑扑的，十分可爱。

" [ju:v] [gɑ:t] [mɔ:r] [nɜ:rv] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæz; həz] !
" You've got more nerve than he has !
" 你已经 得到 更多的 神经 比 他 有 !
"你比他胆子还大! "

[ænd; ənd] , ['eniweɪ] , [hi:; hi][kɑ:nt] [faɪt] [ɑ:n][æn; ən] ['empti] ['stʌmək] .
And , anyway , he can't fight on an empty stomach .
和 , 反正 , 他 不能 斗争 在 一个 空的 胃 .
而且，他空着肚子是打不了仗的。

[aɪ] [nu:] [ðæt] .
I knew that .
我 知道 那 .

我知道。

” [-] [nɒt] : [ðɪs] ['stɔ:ri] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [mɑ:rt] - , - ['ɪju:] [ʌv; əv][ðə; ði][tɑ:p] -
” **Transcriber's Note : This story appeared in the March 15 , 1926 issue of the Top** -
” 转录员的 笔记 : 这 故事 出现 在 这 行进 - , - 问题 的 这 顶部 -
[nɑ:t] ['mægəzi:n] .
Notch Magazine .
缺口 杂志 .

转录者注：本文刊登于 1926 年 3 月 15 日出版的《顶尖杂志》。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷

开口如有神

